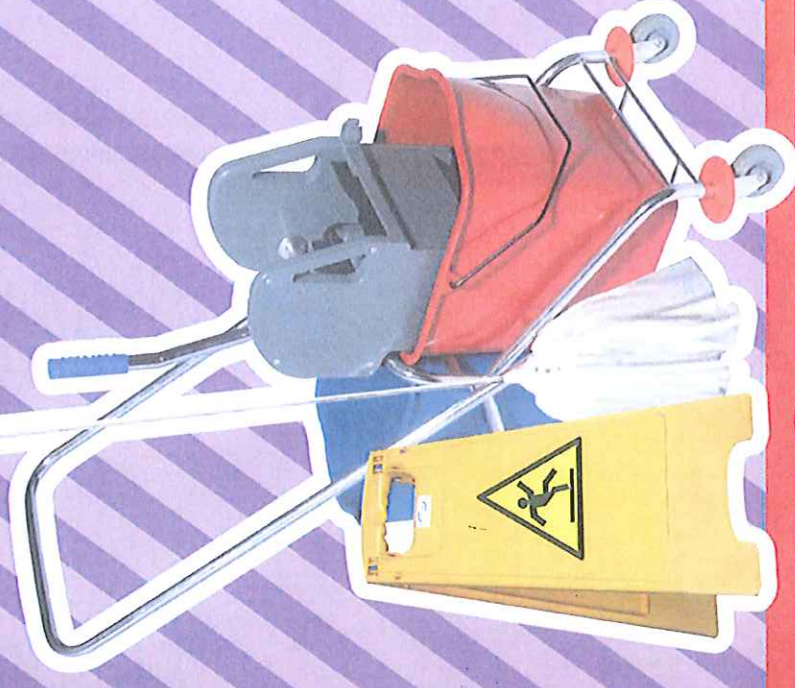


MANUALE AD USO DEI LAVORATORI
DELLE COOPERATIVE DEL SETTORE PULIZIE



LAVORARE SICURI

WORKING SAFELY

MANUAL FOR WORKERS OF CLEANING COOPERATIVES

TRABAJAR SEGUROS

MANUAL PARA EL USO DE LOS TRABAJADORES DE LAS COOPERATIVAS DEL SECTOR LIMPIEZA

INGLESE | SPAGNOLO

INDICE

Introduzione	2	Rischio traino e spinta	56
Testo unico della sicurezza	4	Rischio macchine	58
I soggetti aziendali della prevenzione	4	Lavori in altezza	68
La segnaletica	12	Ufficio: la postazione al videoterminale	70
Rischi generici legati alla mansione	16	Ambienti di lavoro	72
Rischio chimico	16	• Pulizia in ambito civile (uffici\scuole)	74
Rischio cadute e scivolamenti	28	• Sanitario (ospedale, casa protetta)	76
Rischio scale	30	• Industriale	82
Rischio elettrico	34	• Laboratorio\industria chimica\ farmaceutica	88
Rischio incendio	38	• Cantieri edili\ fiera\ lavori straordinari	92
Rischio biologico	42	• Aree esterne (manutenzione del verde)	96
Rischio rumore	46	Dispositivi di protezione individuale	100
Rischio vibrazioni	48	Primo soccorso	102
Movimentazione manuale dei carichi	50	Tutela delle lavoratrici madri	106

TABLE OF CONTENTS

Introduction	3	Pulling and pushing risk	57
Consolidated law on safety	5	Machine risk	59
Company roles in charge of prevention	5	Working at a height	69
Signs	13	Office: the video terminal station	71
Generic risks associated with the job	17	Work premises	73
Chemical risk	17	• Residential buildings (offices/schools)	75
Risk of falling and slipping	29	• Sanitary (hospital, nursing home)	77
Ladder risk	31	• Industrial	83
Electrical risk	35	• Laboratory/chemical/pharmaceutical industry	89
Fire risk	39	• Building sites/exhibitions/extraordinary work	93
Biological risk	43	• Outdoor areas (green maintenance)	97
Noise risk	47	Personal protection equipment	101
Vibrations risk	49	First aid	103
Manual handling of loads	51	Protection of working mothers	107

ÍNDICE

Introducción	3	Riesgo de arrastre y empuje	57
Texto único de la seguridad	5	Riesgo máquinas	59
Los sujetos de la prevención en la empresa	5	Labores en altura	69
La señalización	13	Oficina: el puesto con ordenador	71
Riesgos genéricos relacionados con la atribución	17	Ambientes de trabajo	73
Riesgo químico	17	• Limpiezas en ámbito civil (oficinas/escuelas)	75
Riesgo caídas y resbalones	29	• Sanitario (hospital, residencia de ancianos)	77
Riesgo escaleras	31	• Industrial	83
Riesgo eléctrico	35	• Laboratorio/industria química/farmacéutica	89
Riesgo de incendio	39	• Obras de construcción/ferias/ trabajos extraordinarios	93
Riesgo biológico	43	• Áreas externas (mantenimiento de zonas verdes)	97
Riesgo ruido	47	Equipos de protección individual	101
Riesgo vibraciones	49	Primeros auxilios	103
Manipulación manual de las cargas	51	Tutela de las trabajadoras madres	107

INTRODUZIONE

Questo manuale fornisce le informazioni fondamentali in materia di salute e sicurezza sul lavoro ai lavoratori addetti alle pulizie.

Lavorare in sicurezza presuppone l'osservanza delle misure di prevenzione e protezione previste dalla normativa vigente attraverso la stretta collaborazione tra tutti i soggetti aziendali coinvolti.

Questo manuale rappresenta, quindi, per il lavoratore, un primo strumento per la presa di coscienza dei rischi presenti nella propria realtà lavorativa. Lavorare in sicurezza, infatti, richiede un atteggiamento attento e responsabile di tutte le parti in gioco, ivi compreso il lavoratore.

Spesso la disattenzione e la mancata consapevolezza dei rischi presenti nella propria realtà lavorativa rappresentano elementi decisivi che inducono a sottovalutare la gravità di comportamenti scorretti e conducono all'accadimento degli infortuni.

INTRODUCTION

This manual provides all the basic information regarding workplace health and safety of workers in the cleaning sector.

Working safely requires compliance with the prevention and protection measures set forth by current regulations through close collaboration among all the company roles involved.

This manual will therefore be the first means for workers to become aware of the risks present in their working premises. Workplace safety requires a careful, responsible attitude on the part of all those involved, including workers.

Carelessness and poor awareness of the risks present in the workplace are often the crucial elements that lead to underestimating the seriousness of incorrect conduct and result in accidents.

INTRODUCCIÓN

Este manual proporciona las informaciones fundamentales en materia de salud y seguridad laboral a los trabajadores encargados de la limpieza.

Trabajar con seguridad presupone el acatamiento de las medidas de prevención y protección previstas por la normativa en vigor, a través de una estrecha colaboración entre todos los sujetos implicados en la empresa.

Por consiguiente, este manual representa para el trabajador un primer instrumento para la toma de conciencia de los riesgos presentes en su ámbito laboral. De hecho, trabajar con seguridad requiere una actitud atenta y responsable de todas las partes en juego, incluido el trabajador.

A menudo la distracción y la falta de concienciación sobre los riesgos presentes en la propia realidad laboral representan elementos decisivos que inducen a subestimar la gravedad de comportamientos incorrectos y desembocan en el verificarse de accidentes.

TESTO UNICO DELLA SICUREZZA

La legge di riferimento in materia di salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro è il Decreto Legislativo n. 81 del 9 Aprile 2008 coordinato con le integrazioni e le correzioni del Decreto Legislativo n. 106 del 3 agosto 2009. Questo testo, comunemente denominato **"Testo Unico della Sicurezza"**, ha abrogato le tante leggi che fino ad oggi avevano regolamentato la materia tra cui il più noto Decreto Legislativo n. 626/94.

I SOGGETTI AZIENDALI DELLA PREVENZIONE

■ Datore di lavoro

Valuta i rischi per la salute e la sicurezza sul lavoro ed elabora il documento contenente la valutazione dei rischi (DVR), l'individuazione delle misure di prevenzione e protezione, il programma di attuazione delle misure stesse. Designa il RSPP e organizza il Servizio di Prevenzione e Protezione (SPP). Nomina il medico competente. Designa addetti antincendio, evacuazione, gestione emergenze, ivi compreso primo soccorso.

Fornisce i DPI (Dispositivi di Protezione Individuale) ai lavoratori.

Fornisce ai lavoratori informazione, formazione e addestramento.

Consulta il RLS e gli consegna copia del DVR, su richiesta dello stesso.

CONSOLIDATED LAW ON SAFETY

The applicable workers health and safety law is Law decree no.81 of 9 April 2008 supplemented by the integrations and amendments of Law decree no.106 of 3 August 2009. This text, normally referred to as "Consolidated Law on Safety", has abrogated the various laws that had so far regulated the subject, among which the best known is Law decree no. 626/94.

COMPANY ROLES IN CHARGE OF PREVENTION

■ Employer

Evaluates health and safety risks on the workplace and prepares the risk evaluation document (DVR), identifying prevention and protection measures and a program for implementation.

Appoints the RSPP and organizes the prevention and protection service (SPP).

Appoints a competent physician.

Appoints workers in charge of fire fighting, evacuation, emergency management, including first aid.

Supplies workers with personal protection equipment.

Supplies workers with information, training and induction.

Consults with RLS and hands over copy of DVR, upon request of the RLS.

TESTO ÚNICO DE LA SEGURIDAD

La ley de referencia en materia de salud y seguridad de los trabajadores en los lugares de trabajo es el Decreto Legislativo n° 81 de 9 de abril de 2008, coordinado con las integraciones y correcciones del Decreto Legislativo n° 106 de 3 agosto 2009. Este texto, comúnmente llamado "Texto Único de la seguridad", ha derogado las numerosas leyes que hasta hoy habían reglamentado la materia, entre ellos el mas conocido Decreto Legislativo n° 626/94.

LOS SUJETOS DE LA PREVENCIÓN EN LA EMPRESA

■ Empresario

Valora los riesgos para la salud y la seguridad en el trabajo y elabora el documento que contiene la evaluación de los riesgos (DVR), la determinación de las medidas de prevención y protección, el programa de aplicación de las medidas mismas.

Designa al RSPP y organiza el Servicio de Prevención y Protección (SPP).

Nombra al médico competente.

Designa a encargados contra incendios, evacuación, gestión de emergencias, incluidos los primeros auxilios.

Proporciona los DPI a los trabajadores.

Proporciona información, formación e instrucción a los trabajadores.

Consulta al RLS y le entrega copia del DVR, a petición del mismo.

■ **Responsabile del Servizio di Prevenzione e Protezione (RSPP)**

Svolge la sua attività in supporto al datore di lavoro.
 Provvede ad individuare i fattori di rischio, alla valutazione dei rischi e alla definizione delle misure per la sicurezza e la salubrità degli ambienti di lavoro.
 Elabora le misure di prevenzione e protezione e le procedure di sicurezza.
 Propone i programmi di informazione e formazione.
 Partecipa alla riunione periodica del SPP.
 Fornisce ai lavoratori le informazioni sui rischi aziendali.

■ **Preposto**

Sovrintende e vigila sull'osservanza delle norme e delle disposizioni aziendali.
 Richiede l'osservanza delle misure di emergenza e dà le istruzioni in caso di pericolo grave e immediato.
 Informa al più presto i lavoratori esposti a pericolo grave e immediato.
 Segnala al datore di lavoro o al dirigente le deficienze nei mezzi, attrezzature, DPI, ecc.
 Frequenta i corsi previsti.
 Verifica che solo chi è formato acceda a zone pericolose.

■ **Prevention and protection service manager (RSPP)**

Performs activities to support employer.
 Identifies risk factors, evaluates risks and identifies measures for workplace safety and health.
 Draws up prevention and protection measures as well as safety procedures.
 Proposes information and training programmes.
 Participates in periodic SPP meeting.
 Supplies workers with information on company risks.

■ **Person in charge**

Superintends and supervises compliance with the company's regulations and provisions.
 Requests compliance with emergency measures and gives instructions in case of serious, immediate danger.
 Promptly informs workers who are exposed to serious, immediate danger.
 Reports to employer or director any deficiencies regarding means, equipment, personal protection equipment, etc.
 Attends the courses organized.
 Ensure that only trained workers have access to danger zones.

■ **Responsable del servicio de prevención y protección (RSPP)**

Desempeña su actividad respaldando la del empresario.
 Se ocupa de localizar los factores de riesgo, evaluar los riesgos y determinar las medidas para la seguridad y la salubridad de los ambientes de trabajo.
 Elabora las medidas de prevención y protección y los procedimientos de seguridad.
 Propone los programas de información y formación.
 Participa en la reunión periódica del SPP.
 Proporciona a los trabajadores las informaciones sobre los riesgos de la empresa.

■ **Responsable**

Supervisa y vigila que se acaten las normas y las disposiciones corporativas.
 Exige el cumplimiento de las medidas de emergencia y da las instrucciones en caso de peligro grave e inmediato.
 Informa lo antes posible a los trabajadores expuestos a peligro grave e inmediato.
 Señala al empresario o al dirigente las deficiencias en los medios, equipamientos, DPI, etc.
 Asiste a los cursos previstos.
 Comprueba que sólo quien ha recibido formación acceda a zonas peligrosas.

■ Medico Competente (MC)

Effettua le visite preventive (che possono essere svolte anche in fase preassuntiva) e periodiche ai lavoratori al fine di valutare l'idoneità alla mansione svolta.

Istituisce ed aggiorna la cartella sanitaria e di rischio per ogni lavoratore.

Informa ogni lavoratore sul significato ed il risultato delle indagini e, a richiesta dello stesso, gli rilascia copia della documentazione sanitaria.

Comunica, in sede di riunione periodica al datore di lavoro, al RSPP, al RLS, i risultati anonimi collettivi della sorveglianza sanitaria.

Consegna al lavoratore, alla cessazione del rapporto di lavoro, copia della cartella sanitaria e di rischio.

Collabora all'attività di formazione ed informazione dei lavoratori.

■ Rappresentante dei Lavoratori per la Sicurezza (RLS)

Accede ai luoghi di lavoro.

È consultato preventivamente sulla valutazione dei rischi e sulle misure di prevenzione.

È consultato sulla designazione del RSPP, degli addetti antincendio e primo soccorso, del medico competente.

È consultato sull'organizzazione della formazione dei lavoratori.

Riceve una formazione adeguata.

Partecipa alla riunione periodica del SPP.

Avverte il responsabile dell'azienda dei rischi individuati.

■ Competent Physician (MC)

Performs periodic, preventive visits (which can also be conducted during the pre-hire phase) to evaluate workers' fitness for duty.

Draws up a health and risk data sheet for each worker and keeps it updated. Informs each worker about the meaning and results of the checks and, if requested, provides them with a copy of health documents.

Reports on anonymous, collective health supervision findings to the employer, RSPP and RLS during the periodic meeting.

On termination of employment, hands over to the worker a copy of his/her health and risk data sheet.

Cooperates in workers' training and information activities.

■ Workers' Safety Representative (RLS)

Has access to work premises.

Is consulted when evaluating risks and prevention measures.

Is consulted when appointing the RSPP, the workers in charge of fire fighting and first aid and the competent physician.

Is consulted when organizing workers' training.

Receives adequate training.

Participates in periodic SPP meeting.

Reports any risks identified to the person in charge in the company.

■ Médico Competente (MC)

Efectúa las visitas preventivas (que pueden ser realizadas también en fase previa a la contratación) y periódicas a los trabajadores con el fin de evaluar su idoneidad a la atribución desempeñada.

Crea y actualiza la historia sanitaria y de riesgo para cada trabajador.

Informa a cada trabajador sobre el significado y el resultado de las pruebas y, a petición del mismo, le extiende copia de la documentación sanitaria.

Con ocasión de la reunión periódica, comunica al empresario, al RSPP, al RLS, los resultados anónimos colectivos de la vigilancia sanitaria.

Al cese de la relación laboral, entrega al trabajador una copia de su historia sanitaria y de riesgo.

Colabora en la actividad de formación e información de los trabajadores.

■ Representante de los Trabajadores para la Seguridad (RLS)

Accede a los lugares de trabajo.

Es consultado preventivamente sobre la evaluación de los riesgos y sobre las medidas de prevención.

Es consultado sobre la designación del RSPP, de los encargados contra incendios y primeros auxilios, del médico competente.

Es consultado sobre la organización de la formación de los trabajadores.

Recibe una formación adecuada.

Participa en la reunión periódica del SPP.

Avisa al responsable de la empresa sobre los riesgos localizados.

■ Lavoratore

Si prende cura della propria salute e sicurezza e di quella delle altre persone presenti sul luogo di lavoro.

Osserva le disposizioni aziendali.

Utilizza correttamente attrezzature, sostanze, mezzi di trasporto, dispositivi di sicurezza.

Utilizza in modo appropriato i DPI messi a sua disposizione.

Segnala immediatamente al datore di lavoro o al preposto le deficienze di mezzi e attrezzature e ogni condizione di pericolo di cui viene a conoscenza.

Non compie di propria iniziativa operazioni che non sono di sua competenza.

Partecipa ai programmi di formazione e addestramento organizzati dal datore di lavoro.

Si sottopone ai controlli sanitari disposti dal medico competente.

Esponde la tessera di riconoscimento fornita dal datore di lavoro in caso di lavori in appalto.

■ Worker

Takes care of his/her own health and safety and of the health and safety of other people in the workplace.

Complies with the company's requirements.

Makes proper use of equipment, substances, transport means, safety devices.

Uses personal protection equipment properly.

Immediately reports to the employer or supervisor any deficiencies in the vehicles and equipment and any danger condition that he/she has become aware of.

Does not perform procedures on his/her own initiative if they are not within the worker's duties.

Participates in the training and induction programmes organized by the employer.

Undergoes the health checks required by the competent physician.

Shall wear the identification badge provided by the employer during subcontracted work.

■ Trabajador

Cuida de su propia salud y seguridad y de la de las demás personas presentes en el lugar de trabajo.

Acata las disposiciones corporativas.

Utiliza correctamente equipamientos, sustancias, medios de transporte, dispositivos de seguridad.

Utiliza de forma apropiada los DPI puestos a su disposición.

Señala inmediatamente al empresario o al responsable las deficiencias de medios y equipamientos y toda condición de peligro de que viene en conocimiento.

No ejecuta de su propia iniciativa operaciones que no son de su competencia.

Participa en los programas de formación e instrucción organizados por el empresario.

Se somete a los controles sanitarios dispuestos por el médico competente.

Expone la tarjeta de reconocimiento proporcionada por el empresario en caso de trabajos en contrata.

LA SEGNALETICA... TROPPO SPESSO IGNORATA!

Scopo della segnaletica di sicurezza è quello di attirare in modo rapido e comprensibile l'**attenzione** dei lavoratori su particolari oggetti e situazioni che possono determinare **pericolo**.



Per questo osserva con attenzione i cartelli presenti nel tuo luogo di lavoro e memorizzane il significato.

La loro efficacia dipende anche dal tuo impegno a rispettarne il significato!
I segnali di sicurezza si distinguono in base a forma, colore e significato.

CARTELLI DI SALVATAGGIO O DI SOCCORSO

Forniscono indicazioni relative alle uscite di sicurezza, ai mezzi di soccorso o di salvataggio

RESCUE SIGNS

These signs provide information regarding safety exits, emergency or rescue vehicles

CARTELES DE SALVAMENTO

Proporcionan indicaciones relativas a las salidas de seguridad, a los medios de socorro o de salvamento

SIGNS... TOO OFTEN IGNORED!

The function of safety signs is to clearly and quickly attract the **attention** of workers to specific objects and situations that can lead to **danger**.

Therefore make sure you pay attention to all of the signs present in the work premises and memorize their message.

Their effectiveness will also depend on your commitment to comply with their indications!

Safety signs are distinguished by shape, colour and meaning.

LA SEÑALIZACIÓN... ¡IGNORADA CON DEMASIADA FRECUENCIA!

El objetivo de la señalización de seguridad es llamar la **atención** de los trabajadores de forma rápida y comprensible hacia particulares objetos y situaciones que pueden determinar **peligro**.

Por este motivo, observa con atención los carteles presentes en tu lugar de trabajo y memoriza su significado.

¡Su eficacia depende también de tu empeño en respetar su significado!

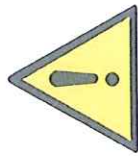
Las señales de seguridad se distinguen por su forma, color y significado.

CARTELLI DI AVVERTIMENTO

Avvertono di un rischio o pericolo

WARNING SIGNS (danger)
These signs warn about a risk or danger

CARTELES DE ADVERTENCIA (de peligro)
Advierten de un riesgo o peligro



PERICOLO GENERICO
■ GENERIC DANGER
■ PELIGRO GENERICO



MATERIALE INFAMMABILE
■ FLAMMABLE MATERIAL
■ MATERIAL INFLAMMABLE



CARICHI SOSPESTI
■ SUSPENDED LOADS
■ CARGAS SUSPENDIDAS



SOSTANZE CORROSIVE
■ CORROSIVE SUBSTANCES
■ SUSTANCIAS CORROSIVAS



PERICOLO INCIAMPO
■ TRIPPING HAZARD
■ PELIGRO DE TROPEZAR



PERICOLO SCIVOLAMENTO
■ SLIPPING HAZARD
■ PELIGRO DE RESBALAR

CARTELLI DI DIVIETO

Vietano comportamenti pericolosi

PROHIBITION SIGNS
These signs prohibit dangerous practices

CARTELES DE PROHIBICIÓN
Prohíben comportamientos peligrosos



VIIETATO FUMARE
■ NO SMOKING
■ PROHIBIDO FUMAR



VIIETATO USARE FIAMME LIBERE
■ NO NAKED FLAMES
■ PROHIBIDO UTILIZAR LLAMAS LIBRES



DIVIETO DI SPESNERE CON ACQUA
■ DO NOT EXTINGUISH WITH WATER
■ PROHIBIDO APAGAR CON AGUA



VIIETATO AI PEDONI
■ NO PEDESTRIANS
■ PROHIBIDO A PEATONES



DIVIETO DI ACCESSO A PERSONE NON AUTORIZZATE
■ NO ACCESS FOR UNAUTHORIZED PERSONS
■ PROHIBIDO EL ACCESO A PERSONAS NO AUTORIZADAS

CARTELLI DI PRESCRIZIONE

Obbligano a tenere un determinato comportamento

MANDATORY SIGNS
These signs indicate required behaviours

CARTELES DE OBLIGACIÓN
Obligán a tener un comportamiento determinado



PROTEZIONE OBBLIGATORIA PER OCCHI
■ EYE PROTECTION MUST BE WORN
■ OBLIGACIÓN DE USO DE PROTECCIÓN OCULAR



PROTEZIONE OBBLIGATORIA DELL'UDITO
■ EAR PROTECTION MUST BE WORN
■ OBLIGACIÓN DE USO DE PROTECCIÓN AUDITIVA



PROTEZIONE OBBLIGATORIA VIE RESPIRATORIE
■ RESPIRATORY PROTECTION MUST BE WORN
■ OBLIGACIÓN DE USO DE PROTECCIÓN DE LAS VÍAS RESPIRATORIAS



CAZZATURE DI SICUREZZA OBBLIGATORIE
■ SAFETY FOOTWEAR MUST BE WORN
■ USO OBLIGATORIO DE CALZADO DE SEGURIDAD



CASCO DI PROTEZIONE OBBLIGATORIA
■ PROTECTION HELMET MUST BE WORN
■ OBLIGACIÓN DE USO DE CASCO



GUANTI DI PROTEZIONE OBBLIGATORIA
■ PROTECTION GLOVES MUST BE WORN
■ OBLIGACIÓN DE USO DE GUANTES



ESTINTORE
■ EXTINGUISHER
■ EXTINTOR



SCALA
■ LADDER
■ ESCALERA



MANICHETTA ANTINCENDIO
■ FIRE HOSE REEL
■ MANIGUERA CONTRA INCENDIOS



ALLARME ANTINCENDIO
■ FIRE ALARM
■ ALARMA CONTRA INCENDIOS



LANCIA ANTINCENDIO
■ FIRE HOSE
■ LANZA CONTRA INCENDIOS



PULSANTE ALLARME ANTINCENDIO
■ FIRE ALARM PUSH BUTTON
■ BOTÓN DE ALARMA CONTRA INCENDIOS

RISCHI GENERICI LEGATI ALLA MANSIONE

RISCHIO CHIMICO

Gli addetti alle pulizie sono soggetti al rischio di esposizione ad agenti chimici (sostanze e preparati che chiameremo genericamente prodotti chimici).

Il rischio è legato alla pericolosità del prodotto (detergente, disinfettante), come indicato in etichetta e nella scheda di sicurezza, e alle caratteristiche dell'ambiente in cui vengono svolte le operazioni di pulizia.

Quindi, **è importante leggere attentamente l'etichetta del prodotto utilizzato e conoscere il significato dei simboli di pericolo.**

I prodotti chimici possono causare irritazioni e allergie a carico di cute, mani, occhi, mucose e prime vie respiratorie, dermatiti irritative e allergiche, avvelenamenti, ustioni e causticazioni da contatto con acidi.



■ Come evitare i rischi nell'impiego dei prodotti chimici

Utilizza correttamente i prodotti, seguendo le istruzioni riportate sull'etichetta o sulla scheda tecnica e su quella di sicurezza.

Durante l'impiego di prodotti chimici non fumare, bere o mangiare e non toccarti gli occhi e la bocca con le mani.

Rispetta sempre il dosaggio di utilizzo (sia per prodotti da usare puri sia per quelli da diluire) indicato in etichetta o scheda tecnica.

CHEMICAL RISK

Cleaners are subject to the risk of exposure to chemical agents (substances and products that we will generically refer to as chemical products).

The risk is linked to the dangerousness of a product (detergent, disinfectant), as indicated in the label and in the enclosed safety data sheet, and to the characteristics of the environment where cleaning is being performed.

Therefore, **it is important to carefully read the label of every product used and to be familiar with the meaning of the danger symbols.**

Chemical products can cause irritations and allergies on skin, hands, eyes, mucous membranes and first airways, irritating and allergic dermatitis, poisoning, burning and corrosion from contact with acids.

■ To avoid risks related to the use of chemical products

Use chemical products correctly, following the instructions indicated on the label or in the technical data sheet or in the safety data sheet.

When using any chemical product, you must not smoke, drink or eat nor touch your eyes and mouth with your hands.

Always respect the dose indicated (both for products used undiluted and those that require dilution) on the label or in the technical data sheet.

RIESGO QUÍMICO

Los encargados de la limpieza están sujetos al riesgo de exposición a agentes químicos (sustancias y preparados que llamaremos genéricamente productos químicos). El riesgo está relacionado con la peligrosidad del producto (detergente, desinfectante), tal y como se indica en la etiqueta y en la ficha de seguridad adjunta, así como con las características del ambiente en que se desempeñan las operaciones de limpieza.

Por consiguiente, **es importante leer atentamente la etiqueta del producto utilizado y conocer el significado de los símbolos de peligro.**

Los productos químicos pueden causar irritaciones y alergias en piel, manos, ojos, mucosas y primeras vías respiratorias, dermatitis irritativas y alérgicas, envenenamientos, quemaduras y cauterizaciones de contacto con ácidos.

■ Cómo evitar los riesgos durante el empleo de productos químicos

Utiliza correctamente los productos, siguiendo las instrucciones contenidas en la etiqueta o en la ficha técnica y en la de seguridad.

Durante el empleo de productos químicos, no fumes, no bebas ni comas y no te toques los ojos ni la boca con las manos.

Respetar siempre la dosificación de uso (tanto para productos a usar puros como los que hay que diluir) indicada en la etiqueta o en la ficha técnica.

Usare più prodotto non vuol dire pulire meglio!
Conserva i prodotti nei contenitori originali muniti di apposita etichetta e sempre chiusi.



Non togliere l'etichetta dalla tanica o dal flacone, ma anzi, mantienila leggibile.

Non eseguire travasi di prodotti in contenitori adibiti ad altri usi.



Non mescolare mai prodotti di tipo diversi per evitare la produzione di gas tossici.

Attenzione! Miscelando, ad esempio, candeggina e disincretante acido si sviluppa gas di cloro particolarmente pericoloso se inalato.

Per questo, bisogna sempre sciacquare i secchi e le superfici. Ricordati di lavare e richiudere i contenitori vuoti, prima di conferirli come rifiuti.

Chiudi bene i contenitori, in modo da evitare versamenti.

Using more detergent does not mean better cleaning! Keep the products in their original container with label.
 Do not remove the label from the bottle, and ensure it continues to be legible.
 Do not pour chemical products into containers that were originally used for other purposes.
 Do not mix different products together as this could produce toxic gases.

⚠ Important! Mixing bleach and acid limescale removers will release chlorine gas which is particularly dangerous if inhaled.

For this reason it is important to rinse buckets and surfaces every time.
Remember to wash and close empty containers, before disposing of them.
 Close the containers tightly, to avoid spilling.

Utilizar más producto no quiere decir limpiar mejor! Conserva los productos en los recipientes originales dotados de etiqueta y siempre cerrados.

No quites la etiqueta del bidón o del frasco, manténla legible.
 No realices transvases de productos a recipientes utilizados para otras cosas.
 No mezcles jamás productos de distinto tipo para evitar la producción de gases tóxicos.

⚠ Atención! Mezclando, por ejemplo, lejía y desincrustante ácido se libera gas de cloro, especialmente peligroso si se inhala.

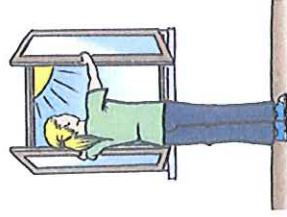
Por este motivo, es necesario siempre aclarar los cubos y las superficies.
Acuérdate de lavar y volver a cerrar los recipientes vacíos, antes de darlos como residuos.
 Cierra bien los recipientes para evitar derrames.

Non versare i detergenti direttamente sull'oggetto o sulla superficie da pulire, ma sul panno tenendolo lontano dal viso.



Utilizza sempre i DPI (ad esempio guanti protettivi, occhiali, mascherina, ecc.), **necessari per l'operazione che stai compiendo e indicati nella scheda di sicurezza di ciascun prodotto. Richiedine la sostituzione quando sono usurati.**

Ogni volta che sia possibile, ricordati di aerare i locali.



Lavati accuratamente le mani al termine dell'uso del prodotto anche se hai indossato i guanti.

Conserva i prodotti negli appositi locali o armadi. Contieni al minimo le scorte sul carrello e nel deposito.

Esegui lo stoccaggio dei prodotti rispettando il loro pH: gli acidi e le basi devono essere separati da prodotti neutri.

In caso di rottura di contenitori o perdite di quantità consistenti di prodotto: indossa i DPI, se possibile apri la finestra, allontana le confezioni di prodotti ancora integre, avverti il tuo responsabile o il cliente.

Do not pour detergents directly on the object or surface you are cleaning but on the cloth, keeping it away from your face.

You should always wear the personal protection equipment (PPE) (e.g. protective gloves, glasses, mask, etc.), **needed for the procedure you are performing, as indicated in the safety data sheet of each product. Ask for equipment to be replaced when worn out.**

Remember to ventilate the work rooms whenever possible.

Wash your hands carefully after using the product, even if wearing gloves.

Store products in special rooms or cabinets; Keep number of products in trolley or storage to a minimum.

Store chemical products according to their pH: acidic and basic products must be kept separate from chemically neutral products.

If a container breaks or large quantities of product leak out: wear the PPE, if possible open a window, remove any product packages that are still intact, warn your supervisor or customer.

No viertas los detergentes directamente sobre el objeto o la superficie a limpiar sino en el paño, manteniéndolo alejado del rostro.

Utiliza siempre los DPI (por ejemplo guantes protectores, gafas, mascarilla, etc.), **necesarios para la operación que estás efectuando y indicados en la ficha de seguridad de cada producto. Solicita su sustitución cuando estén desgastados.**

Cada vez que sea posible, acuérdate de ventilar los locales.

Lávate cuidadosamente las manos cuando termines de usar el producto aunque llevaras puestos los guantes.

Guarda los productos en los locales o armarios dedicados. Contiene al mínimo las reservas en el carro y en el depósito.

Efectúa el almacenamiento de los productos respetando su pH: los ácidos y las bases tienen que estar separados de productos neutros.

En caso de rotura de los recipientes o pérdidas considerables de producto: ponte los DPI, si es posible abre la ventana, separa los envases de productos todavía íntegros, avisa a tu superior o al cliente.

A In caso di contatto accidentale con prodotto chimico (con pelle, con occhi, per ingestione o inalazione) ricordati che sulla scheda di sicurezza, al punto n.4, trovi le indicazioni per un primo intervento. E' importante agire tempestivamente e quindi è necessario che le schede di sicurezza siano nel luogo di utilizzo dei prodotti.

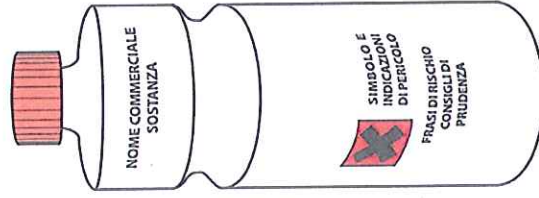
Se si rende necessario l'intervento di un medico, ricordati di mostrargli la scheda di sicurezza.

■ Etichettatura di sostanze chimiche

Tutti i prodotti chimici sono dotati di etichetta che contiene numerose informazioni:

- nome commerciale del prodotto, nonché generalità del fabbricante o commerciante;
- simboli e indicazioni dei pericoli legati al prodotto;
- frasi di rischio (R): spiegano le caratteristiche del prodotto dannose per la salute e la sicurezza, per esempio la frase R21 «Nocivo a contatto con la pelle»; le frasi di rischio saranno gradualmente sostituite con le indicazioni di pericolo H;
- consigli di prudenza (S): indicano le misure preventive da adottare, come la frase S15 «Conservare lontano dal calore». I consigli di prudenza saranno gradualmente indicati dalla lettera P anziché dalla lettera S.

Puoi trovare in etichetta anche informazioni sul corretto utilizzo del prodotto (percentuale di diluizione, tempo di contatto con la superficie da pulire, necessità di risciacquo, ecc.).



In case of accidental contact with a chemical product (on skin, eyes, ingested or inhaled) remember that instructions for first aid are provided in the safety data sheet, at point n.4. It is important to act promptly so the safety data sheets must be stored in the area where the products are used. If you request the intervention of a doctor, remember to show him/her the safety data sheet.

■ Labelling of chemical substances

All chemical products bear a label containing several pieces of information:

- the product's trade name, details of manufacturer or trader;
- danger symbols and indications related to the product;
- risk phrases (R): these explain the characteristics of the products that may affect health and safety, for example phrase R21 "Harmful in contact with skin"; risk phrases will gradually be replaced with hazard (H) phrases;
- safety (S) phrases: these indicate the preventive measures required, such as phrase S15 "Keep away from heat". The safety phrases will gradually be indicated by the letter P instead of the letter S.

You can also find information of product use in the label (dilution percentage, contact time with surface to be cleaned, rinsing requirement, etc.).

A En caso de contacto accidental con producto químico (con piel, ojos, por ingestión o inhalación) recuerda que en la ficha de seguridad, en el punto 4, hallarás las indicaciones para los primeros auxilios. Es importante actuar inmediatamente, por tanto es necesario que las fichas de seguridad estén en el lugar de uso de los productos. Si resulta necesaria la intervención de un médico, acuérdate de mostrarle la ficha de seguridad.

■ Etiquetado de sustancias químicas

Todos los productos químicos están dotados de etiqueta, que contiene numerosas informaciones:

- Nombre comercial del producto, así como generalidades del fabricante o comerciante;
- Símbolos e indicaciones de los peligros relacionados con el producto;
- Frases de riesgo (R): Explican las características del producto dañinas para la salud y la seguridad, por ejemplo la frase R21 «Nocivo en contacto con la piel»; las frases de riesgo serán sustituidas gradualmente por las indicaciones de peligro H;
- Consejos de prudencia (frases S): indican las medidas preventivas a adoptar, como la frase S15 «Conservar alejado del calor». Los consejos de prudencia serán indicados gradualmente por la letra P en vez de por la letra S.

En la etiqueta también puedes encontrar informaciones sobre la utilización correcta del producto (porcentaje de dilución, tiempo de contacto con la superficie a limpiar, necesidad de aclarado, etc.).

Attenzione, dunque, all'etichetta: se la leggi con attenzione sai con che prodotto hai a che fare e come ti devi comportare!

■ Schede dati di sicurezza (SDS)

Indipendentemente dalla pericolosità, ogni prodotto chimico utilizzato professionalmente è accompagnato da una scheda di sicurezza redatta nella lingua del paese di impiego.

Nella scheda di sicurezza, composta da 16 punti, trovi informazioni più approfondite rispetto all'etichetta. In particolare, al punto n. 4 trovi le indicazioni sulle misure da mettere in atto in caso di infortunio, al punto n. 8 l'elenco dei DPI da indossare, ai punti n. 7 e 10 le informazioni relative alle incompatibilità e alle corrette modalità di stoccaggio, al punto n. 15 il/i simbolo/i di pericolo, le frasi di rischio e i consigli di prudenza.

Tali schede devono essere conservate con cura nel luogo di utilizzo dei prodotti chimici e messe a disposizione di chi li utilizza.

So read the label carefully: if you read it carefully, you will know what product you are using and how you should behave!

■ Safety data sheets (SDS)

Regardless of its dangerousness, every chemical product that is used professionally, shall be accompanied by a safety data sheet in the language of the country where it is used.

In the safety data sheet, consisting of 16 points, you can find more detailed information than on the label. Point 4 explains the measures to be adopted in case of injury, point 8 lists the personal protection equipment that should be worn, point 7 and 10 the information regarding incompatibility and correct storage methods and point 15 lists the danger symbols, risk phrases and safety phrases.

These data sheets must be stored carefully in the place of use and available for reference by people using the chemical products.

Por tanto, atención a la etiqueta: ¡si la lees con atención sabrás a qué producto te enfrentas y cómo tienes que actuar!

■ Fichas de datos de seguridad (SDS)

Independientemente de la peligrosidad, cada producto químico utilizado profesionalmente está dotado de una ficha de seguridad redactada en el idioma del país de empleo.

En la ficha de seguridad, compuesta por 16 puntos, hallarás informaciones más detalladas respecto a la etiqueta. En concreto, en el punto n° 4 encuentras las indicaciones sobre las medidas a aplicar en caso de accidente, en el punto n° 8 la lista de los DPI que hay que llevar puestos, en los puntos 7 y 10 las informaciones relativas a las incompatibilidades y a las modalidades correctas de almacenamiento, en el punto n° 15 el/los símbolo/s de peligro, las frases de riesgo y los consejos de prudencia.

Dichas fichas han de ser guardadas con cuidado en el lugar de utilización de los productos químicos y puestas a disposición de quien los utiliza.



Attenzione: col nuovo Regolamento europeo (CLP), relativo alla classificazione e alla etichettatura dei prodotti chimici, sono modificati i simboli e le indicazioni di pericolo che compaiono su etichette e schede di sicurezza.



Important: with the new European Regulation (CLP), regarding classification and labelling of chemical products, danger symbols and indications on label and safety data sheets have been changed.



Atención: con el nuevo Reglamento Europeo (CLP), relativo a la clasificación y al etiquetado de los productos químicos, se han modificado los símbolos y las indicaciones de peligro que aparecen en etiquetas y fichas de seguridad.

VECCHI SIMBOLI

OLD SYMBOLS

VIEJOS SÍMBOLOS



ESPLOSIONE
EXPLOSIVE
EXPLOSIVO



FACILMENTE INFAMMABILE
HIGHLY FLAMMABLE
FACILMENTE INFAMMABLE



COMBURENTE
COMBUSTION AGENT
COMBURENTE



ESTREMAMENTE INFAMMABILE
EXTREMELY FLAMMABLE
ESTREMAMENTE INFAMMABLE



NUOVI SIMBOLI

NEW SYMBOLS

NUEVOS SÍMBOLOS

VECCHI SIMBOLI

OLD SYMBOLS

VIEJOS SÍMBOLOS

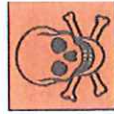
NESSUNA CORRESPONDENZA
NO MATCH
NINGUNA CORRESPONDENCIA



CORROSIVO
CORROSIVE
CORROSIVO



TOSSICO
TOXIC
TÓXICO



MOLTO TOSSICO
VERY TOXIC
MUY TÓXICO



NOCIVO
HARMFUL
NO CIVO



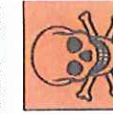
IRRITANTE
IRITANT
IRRITANTE



NOCIVO
HARMFUL
NO CIVO



NOCIVO
HARMFUL
NO CIVO



TOSSICO
TOXIC
TÓXICO



PERICOLOSO PER L'AMBIENTE
DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT
PELIGROSO PARA EL MEDIO AMBIENTE



RISCHIO CADUTE E SCIVOLAMENTI

Le cadute in piano sono dovute a scivolamenti su pavimenti bagnati, ad inciampii in ostacoli come fili elettrici, arredi, contenitori presenti nei luoghi di passaggio e negli ambienti di lavoro. Esse, inoltre, sono particolarmente frequenti nella stagione invernale a causa di ghiaccio o neve.

Informa il cliente ed il tuo responsabile in caso di ghiaccio o neve e fai moltissima attenzione.

■ Misure di prevenzione e protezione

Ordine: non abbandonare oggetti sul pavimento, neanche temporaneamente, possono intralciare il passaggio delle altre persone presenti.



Segnala il pericolo di pavimento bagnato con apposita cartellonistica.

Se possibile, delimita in tutto o in parte la zona di lavoro per evitare che vi accedano estranei.

NO!



Abbigliamento: indossa scarpe basse allacciate o chiuse.

Comportamento: durante gli spostamenti e percorrendo scale o corridoi non correre;

- durante il lavaggio non calpestare i pavimenti bagnati. Muoviti sempre con cautela.

RISK OF FALLING AND SLIPPING

Same level falls are due to slipping on wet floors, tripping over obstacles such as electrical wires, furnishings, containers present in passage areas or in work areas. They are also particularly frequent in the winter season due to ice or snow.

Inform your customers and supervisor in case of ice or snow and be extremely careful.

■ Prevention and protection measures

Tidiness: do not leave objects lying around on the floor, not even temporarily, as they can hinder the passage of other people present in the area.

Warn people about wet floor danger using the special signs.

⚠ If possible, close off all or part of the area where you are working to prevent access by strangers.

Clothing: wear flat shoes, lace-up or closed.

Conduct: do not run in the premises and up and down stairs or corridors.

- do not walk on wet floors when washing them. Move carefully at all times.

RIESGO CAÍDAS Y RESBALONES

Las caídas en llano son debidas a resbalones en suelos mojados, a tropezones en obstáculos como cables eléctricos, mobiliario, recipientes presentes en los lugares de paso y en los ambientes de trabajo.

Además, son especialmente frecuentes en la temporada invernal a causa de hielo o nieve.

Informa al cliente y a tu superior en caso de hielo o nieve y ten muchísimo cuidado.

■ Medidas de prevención y protección

Orden: no dejes objetos en el suelo, ni siquiera temporalmente: pueden obstaculizar el paso de las demás personas presentes.

Avisa del peligro de suelo mojado con la expresa señal.

⚠ Si es posible, delimita totalmente o en parte la zona de trabajo para evitar que los extraños accedan a ella.

Vestuario: lleva zapatos bajos atados o cerrados.

Comportamiento: durante los desplazamientos y recorriendo escaleras o pasillos, no corras.

- durante el lavado, no pises los suelos mojados. Muévete siempre con cautela.

RISCHIO SCALE

L'impiego di scale portatili può comportare rischi di cadute dall'alto.

L'uso delle scale deve ridursi al minimo indispensabile privilegiando sistemi di lavoro più sicuri, come, per esempio, le aste allungabili. Gli infortuni che ne derivano sono generalmente imputabili a difetti delle scale, uso inappropriato, imprudenza o superficialità del lavoratore.

Comportamenti corretti nell'uso delle scale:

- utilizzare in modo appropriato e conforme alle istruzioni ricevute dal datore di lavoro e riportate sulla scala tramite etichette;



- non usare sedie, sgabelli o altri mezzi di fortuna per fare lavori in altezza;

- non posizionare la scala in luoghi di passaggio: se indispensabile, segnala la presenza della scala anche mettendo un collega di guardia;
- prima dell'uso verifica che sia in buone condizioni e che i dispositivi antiscivolo sui gradini e sotto i montanti siano integri;
- verifica che, nelle scale doppie, sia presente ed in buono stato un sistema di blocco che ne impedisca l'apertura oltre il limite;
- quando posizioni la scala controlla che il piano di appoggio (pavimento) sia orizzontale, resistente, dimensionato e uniforme e che la scala sia stabile e completamente aperta;
- indossa scarpe basse allacciate o chiuse;

LADDER RISK

The use of portable ladders can lead to risk of elevated falls.

The use of ladders must be avoided as much as possible preferring safety work systems, such as, for example, the use of extensible poles. The injuries that may result from this are generally due to defective ladders, improper use, recklessness or carelessness of the workers.

Correct use of ladders:

- use ladders properly and in compliance with the instructions received from the employer and shown on labels affixed on the ladders;
- *do not use chairs, stools or other makeshift solutions when working at a height;*
- do not position ladder in passage areas: if necessary, indicate presence of ladder even by asking a colleague to stand nearby;
- before using a ladder ensure it is in good condition and that the antislip feature on the steps and under the feet are integral;
- ensure that double ladders have a locking system, in good condition, to prevent them from opening too wide;
- when positioning a ladder, ensure that the supporting surface (floor) is horizontal and level and uniform and that the ladder is stable and fully open;
- wear flat shoes, lace-up or closed;

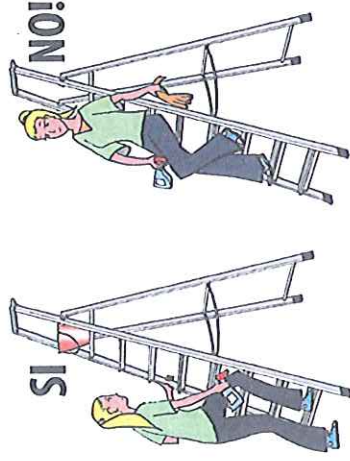
RIESGO ESCALERAS

El empleo de escaleras portátiles puede conllevar riesgos de caídas de altura. El uso de las escaleras debe reducirse al mínimo indispensable, prefiriendo sistemas de trabajo más seguros, como, por ejemplo, las astas extensibles.

Los accidentes que se derivan generalmente son imputables a defectos de las escaleras, uso inapropiado, imprudencia o superficialidad del trabajador.

Comportamientos correctos en el uso de las escaleras:

- utilízalas de forma apropiada y conforme a las instrucciones proporcionadas por el empresario e indicadas en la escalera mediante etiquetas;
- *no utilices sillas, taburetes u otros medios de emergencia para efectuar trabajos en altura;*
- no coloques la escalera en lugares de paso: si es indispensable, señala la presencia de la escalera incluso poniendo a un compañero de guardia;
- antes del uso, comprueba que esté en buenas condiciones y que los dispositivos antideslizantes en los peldaños y bajo los largueros estén íntegros;
- en las escaleras dobles, comprueba que esté presente y en buen estado un sistema de bloqueo que impida su apertura más allá del límite;
- cuando coloques la escalera, controla que la superficie de apoyo (suelo) sea horizontal, resistente, dimensionada y uniforme y que la escalera sea estable y esté completamente abierta;
- lleva zapatos bajos atados o cerrados;



- quando sali e scendi devi avere almeno una mano libera per reggerti alla scala e il viso deve essere rivolto verso la scala;
- non spostare le scale se ci sono persone o oggetti sopra;
- le scale semplici debbono essere fissate in sommità o trattenute al piede da un collega.



Quando sei sulla scala devi avere sempre almeno 3 punti di appoggio di cui 2 debbono essere i piedi.

- when going up or down the ladder you must have at least one hand free to hold on to the ladder and you must face the ladder;
- do not move ladders with people or objects on it;
- simple ladders must be fixed at the top or held by a colleague at the bottom.

⚠ When you are on a ladder ensure you always have at least 3 support points of which 2 must be your feet.

- cuando subas y bajes has de tener al menos una mano libre para agarrarte a la escalera y tu rostro tiene que estar orientado hacia la escalera;
- no desplaces las escaleras si hay personas u objetos encima;
- las escaleras sencillas han de ser fijadas en la cima o mantenidas al pie por un compañero.

⚠ Cuando estás sobre la escalera, has de tener siempre al menos 3 puntos de apoyo, de los que 2 tienen que ser los pies.

RISCHIO ELETTRICO

L'elettricità, anche se a bassa tensione, rappresenta un rischio gravissimo e causa numerosi infortuni. Il passaggio della corrente elettrica attraverso il corpo umano (elettrocuzione) può avere conseguenze di diversa gravità che vanno da una sensazione sgradevole di scossa fino alla morte. Gli effetti dipendono dalla potenza della scarica elettrica, dalla presenza di conduttori elettrici come acqua e umidità e dalle condizioni fisiche dell'infortunato (per es. portatori di pacemaker). Per la prevenzione di tale rischio è necessario che gli impianti e le apparecchiature elettriche siano realizzati a norma di legge e mantenuti in efficienza, ma è importante anche adottare comportamenti corretti per evitare inutili rischi.

Misure di prevenzione e protezione:

- non introdurre né utilizzare apparecchiature non fornite dal datore di lavoro;
- non eseguire riparazioni di fortuna con nastro isolante o adesivo a macchine, prese, spine e cavi, ma chiedi l'intervento di personale competente e autorizzato;



ELECTRICAL RISK

Electricity (even if low voltage) creates a very serious danger and is the cause of many workplace injuries.

The passage of electric current through the human body (electrocution) can have varying consequences, ranging from a mere unpleasant sensation of electric shock to death. Its effect will depend on the power of the electric discharge and the presence of electrical conductors such as water and humidity and on the physical condition of the injured (e.g. if you wear a pacemaker).

To prevent this risk, all electrical systems and equipment must comply with applicable regulations and maintained efficient, but it is also important for workers to adopt correct behaviour and avoid unnecessary risks.

Prevention and protection measures:

- do not bring to the workplace nor use equipment that has not been supplied directly by the employer;
- do not makeshift repairs with duct tape or adhesive tape on equipment, plugs, sockets and cables, but request the service of competent, authorized staff;

RIESGO ELÉCTRICO

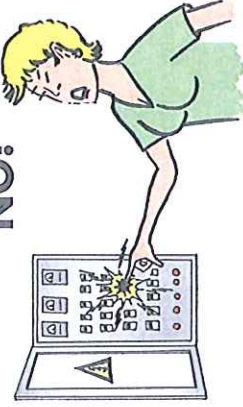
La electricidad, aunque sea a baja tensión, representa un riesgo gravísimo y causa numerosos accidentes.

El paso de la corriente eléctrica a través del cuerpo humano (electrocución) puede tener consecuencias de distinta gravedad que van de una sensación desagradable de sacudida hasta la muerte. Los efectos dependen de la potencia de la descarga eléctrica, de la presencia de conductores eléctricos como agua y humedad y de las condiciones físicas del accidentado (por ej. portadores de marcapasos). Para la prevención de dicho riesgo es necesario que las instalaciones y los aparatos eléctricos estén realizados en conformidad con la ley vigente y mantenidos eficientes, pero es importante también adoptar comportamientos correctos para evitar riesgos inútiles.

Medidas de prevención y protección:

- no introduzcas ni utilices aparatos no proporcionados por el empresario;
- no efectúes reparaciones de emergencia con cinta aislante o adhesivo a máquinas, tomas, enchufes y cables; solicita la intervención de personal competente y autorizado;

- segnala immediatamente al datore di lavoro o al preposto ogni situazione anomala (senso di scossa nel toccare un'apparecchiatura, scoppietti provenienti da componenti elettrici, odore di bruciato, fili scoperti, prese difettose, ecc.), nonché eventuali danneggiamenti, guasti o cattive condizioni manutentive di impianti, apparecchiature o prese elettriche;

NO!

- non riattivare circuiti elettrici senza autorizzazione;

- non toccare apparecchiature elettriche, spine, prese o cavi con mani bagnate;
- evita, per quanto possibile, l'uso di prolunghe e prese multiple (tipo "ciabatte").

Usa solo elementi marcati IMQ o equivalente;

- limita il più possibile l'uso di riduzioni e non effettuare collegamenti elettrici provvisori;

NO!

- non tirare cavi per togliere le spine;
- non forzare spine non adatte alla presa (per esempio spine "tedesche" in prese "italiane");
- prima di togliere la spina dalla presa, spegni l'apparecchio elettrico.

IMPORTANTE: Non utilizzare mai l'acqua per spegnere un incendio che coinvolge cavi o apparecchi elettrici.

- immediatamente report any anomalous situation to the employer or to the supervisor (sense of electric shock when touching a piece of equipment, spluttering noise coming from electric components, burnt smell, etc.), as well as damage, failure or bad maintenance condition of electrical equipment or systems;
- do not restart electrical circuits unless authorized to do so;
- do not touch electrical equipment, plugs, sockets or wires with wet hands;
- avoid the use of extensions and multiple sockets as much as possible. Only use equipment marked IMQ or equivalent;
- limit the use of adapters as much as possible and do not make makeshift electrical connections;
- do not pull on the cable to remove a plug;
- do not force plugs into wrong sockets (for example German-type round plugs into Italian-type sockets);
- before removing a plug from a socket, switch the electrical appliance off.

IMPORTANT: Never use water to put a fire out when wires or electrical appliances are involved.

- señala inmediatamente al empresario o al responsable cualquier situación anómala (sensación de sacudida al tocar un aparato, chisporroteos procedentes de componentes eléctricos, olor a quemado, hilos descubiertos, enchufes defectuosos, etc.), así como eventuales daños, averías o malas condiciones de mantenimiento de instalaciones, aparatos o tomas eléctricas;
- no reactivés circuitos eléctricos sin autorización;
- no toques aparatos eléctricos, enchufes, tomas o cables con las manos mojadas;
- en la medida de lo posible, evita utilizar alargadores y tomas múltiples (tipo "ladrón"). Utiliza sólo elementos marcados IMQ o equivalente;
- limita lo más posible el uso de reductores y no efectúes conexiones eléctricas provisionales;
- no tires de los cables para quitar los enchufes;
- no fuerces enchufes no adecuados a la toma (por ejemplo enchufes "alemanes" en tomas "italianas");
- antes de quitar el enchufe de la toma, apaga el aparato eléctrico.

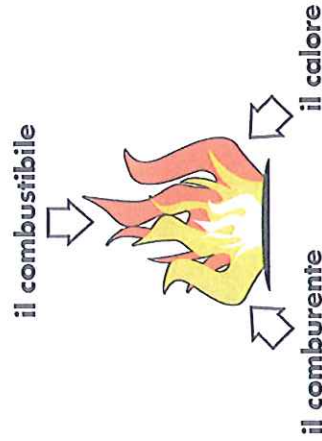
IMPORTANTE: jamás utilices agua para apagar un incendio que afecta a cables o aparatos eléctricos.

RISCHIO INCENDIO

L'incendio è una reazione chimica accompagnata da sviluppo di calore, presenza di fiamma e produzione di fumi e gas, anche tossici.

Vi sono ambienti e lavorazioni ove esistono maggiori pericoli di incendio per la presenza e l'impiego di sostanze infiammabili, uso di fiamme libere, etc..

Tuttavia è bene ricordare che le misure di prevenzione devono essere adottate in TUTTI i luoghi di lavoro.



Accorgimenti da adottare per prevenire un incendio:

- rispetta sempre il divieto di "non fumare";
- memorizza l'ubicazione di sistemi antincendio, vie di esodo e uscite di emergenza;
- lascia sempre libero e ben visibile l'accesso agli estintori e non ostruire le vie di esodo o le uscite di emergenza;
- leggi e rispetta quanto riportato nella cartellonistica esposta;
- non avvicinare a fonti di calore materiali o sostanze facilmente infiammabili (legno, carta, benzina, ecc.);
- asciuga immediatamente eventuali fuoriuscite di liquidi infiammabili;
- prima di lasciare il posto di lavoro, ricorda di spegnere le attrezzature elettriche che hai usato;

FIRE RISK

Fire is a chemical reaction accompanied by the development of heat, presence of flame and production of smoke and gas, including toxic ones.

There are premises or procedures where the fire danger is greater due to the presence and use of flammable substances, naked flames, etc. However it is important to bear in mind that prevention measures must be adopted in EVERY work area.

Precautions required to prevent fire:

- always comply with "no smoking" requirements;
- memorize the location of fire fighting equipment, exit routes and emergency exits;
- ensure that access to extinguishers is clear and visible and do not obstruct exit routes or emergency exits;
- read all the signs in the premises and comply with their instructions;
- do not bring easily flammable substances or materials (wood, paper, petrol, etc.) close to heat sources;
- flammable liquid leaks must be wiped up immediately;
- before leaving the premises, remember to switch off any electrical appliance you have used;

RIESGO DE INCENDIO

El incendio es una reacción química acompañada de emisión de calor, presencia de llamas y producción de humos y gases, también tóxicos.

Existen ambientes y elaboraciones donde hay más peligro de incendio por la presencia y el empleo de sustancias inflamables, uso de llamas libres, etc.

No obstante, es conveniente recordar que las medidas de prevención deben ser adoptadas en TODOS los lugares de trabajo.

Medidas a adoptar para prevenir un incendio:

- respetar siempre la prohibición de "no fumar";
- memorizar la ubicación de sistemas contra incendios, vías de fuga y salidas de emergencia;
- dejar siempre libre y bien visible el acceso a los extintores y no obstruir las vías de fuga o las salidas de emergencia;
- leer y respetar lo indicado en las señales expuestas;
- no acercar a fuentes de calor materiales o sustancias fácilmente inflamables (madera, carta, gasolina, etc.);
- secar inmediatamente escapes de líquidos inflamables, si los hubiere;
- antes de dejar el puesto de trabajo, acordarse de apagar los dispositivos eléctricos que has utilizado;

- non sovraccaricare le prese di corrente (ad es. collegando più macchine ad una stessa presa).



IN CASO DI INCENDIO...

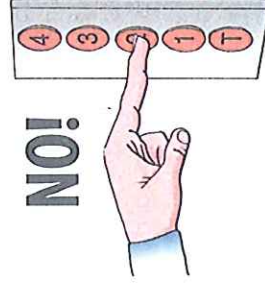
Mantieni la calma, cercando di non lasciarti prendere dal panico.

Avvisa immediatamente i tuoi colleghi dell'imminente pericolo.

Nel caso venga dato il segnale di evacuazione tramite il dispositivo sonoro o vocale, dai immediata comunicazione al personale incaricato alle emergenze. Non interferire con le operazioni di gestione delle emergenze, ma allontanati dal luogo di emergenza e, seguendo i percorsi d'esodo indicati, raggiungi il punto di raccolta.

Non tornare indietro per nessun motivo.

A È assolutamente vietato l'uso dell'ascensore: usa le scale esistenti.



- do not overload sockets (e.g. by connecting several appliances to the same socket).

IN CASE OF FIRE...

Keep calm, and do not allow panic to overcome you.

Immediately warn your colleague of the impending danger.

If an evacuation signal is given with a sound or vocal device, report it immediately to the staff members in charge of emergency.

Do not interfere with emergency management operations, but walk away from the emergency area by following the exit routes indicated to reach the meeting point.

Do not walk back for any reason.

A It is absolutely prohibited to use the lift: use the stairs.

- no sobrecargues las tomas de corriente (por ejemplo conectando varias máquinas a una misma toma).

EN CASO DE INCENDIO...

Mantén la calma, intentando no dejarte dominar por el pánico.

• Avisa inmediatamente a tus compañeros del inminente peligro.

En caso que se dé la señal de evacuación mediante el dispositivo sonoro o vocal, comunícalo inmediatamente al personal encargado de las emergencias.

No interfieras con las operaciones de gestión de las emergencias; aléjate del lugar del suceso y, siguiendo el recorrido de fuga indicado, gana el punto de reunión.

No vuelvas atrás por ningún motivo.

A Se prohíbe terminantemente el uso del ascensor: usa las escaleras existentes.

RISCHIO BIOLOGICO

Nei reparti di lavoro e in particolare in quelli sanitari, l'addetto alle pulizie può entrare in contatto con materiali biologici (sangue, liquidi) che possono generare infezioni e allergie.

Per un contatto, anche limitato, con rifiuti o altro materiale biologico potresti contrarre patologie come il tetano, epatiti A, B e C, l'Aids (per contatto con sangue o altri liquidi biologici infetti), la salmonellosi, la leptospirosi (per contatto con ambienti contaminati da topi o altri animali selvatici).



È fondamentale agire con molta attenzione e adottare comportamenti corretti:

- lavati spesso e con cura le mani anche dopo aver tolto i guanti;
- durante l'orario di lavoro non indossare anelli o altri monili che possono ferirti e rompere i guanti;

- manipola con attenzione tutti i rifiuti: potrebbero contenere materiali potenzialmente infetti, come aghi, siringhe e materiali biologici;



BIOLOGICAL RISK

In work areas and in particular in sanitary ones, cleaners may come into contact with body materials (blood, fluids) that can generate infections and allergies. Even limited contact with waste or other body materials can lead to pathologies such as tetanus, hepatitis A B and C, Aids (from contact with blood or other infected body liquids), salmonellosis, leptospirosis (from contact with surfaces contaminated by rats or other wild animals).

It is fundamental to use great care and correct practices:

- wash your hands often and carefully even after removing your gloves;
- during your work shift do not wear rings or other jewellery as they could scratch you and tear your gloves;
- handle waste carefully use care in handling waste that could contain potentially infected material, needles, syringes and body materials;

RIESGO BIOLÓGICO

En las divisiones de trabajo y en especial en las sanitarias, el encargado de la limpieza puede entrar en contacto con materiales biológicos (sangre, líquidos) que pueden generar infecciones y alergias.

Por un contacto, incluso limitado, con residuos u otro material biológico, podrías contraer patologías como el tétanos, la hepatitis A, B y C, el SIDA (por contacto con sangre u otros líquidos infectados), la salmonelosis, la leptospirosis (por contacto con ambientes contaminados por ratas u otros animales salvajes).

Es fundamental actuar con mucha atención y adoptar comportamientos correctos:

- lávate las manos minuciosamente y a menudo, incluso después de quitarte los guantes;
- durante el horario de trabajo, no llesves puestos anillos u otros complementos que podrían herirte y romper los guantes;
- manipula con atención todos los residuos: podrían contener materiales potencialmente infectados, como agujas, jeringas y materiales biológicos;

- usa i DPI forniti dall'azienda (guanti, occhiali, mascherina, calzari etc.);
- prima di togliere i guanti lavali accuratamente;
- cambia immediatamente i guanti se hai il dubbio che siano rotti;
- nello sfilare i guanti, rovesciali e non toccare con le mani nude la parte sporca;
- tieni distante dal corpo i sacchetti dell'immondizia;
- non riempire i sacchi grandi oltre i 2/3 e non pressare il contenuto del sacco con mani o piedi;
- segnala immediatamente al preposto se hai avuto un contatto accidentale con materiali a rischio.

In caso di esposizione accidentale a materiale biologico potenzialmente infetto:

- effettua un'accurata pulizia della zona contaminata utilizzando:
 - a) per ferite o punture cutanee acqua e sapone;
 - b) per esposizione delle mucose, semplicemente acqua corrente;
- recati subito al Pronto Soccorso e segnala la cosa immediatamente al tuo responsabile.

- use DPI supplied by the company (gloves, glasses, mask, overshoes, etc.);
- before removing your gloves wash them carefully;
- change your gloves immediately if you suspect they may be torn;
- when removing your gloves, turn them inside out and do not touch the dirty side with naked hands;
- keep waste bags away from your body;
- do not fill large bags to over 2/3 of their capacity and do not squash them with your hands or feet;
- immediately report to your supervisor any accidental contact with hazardous materials;

In case of accidental exposure to potentially infected body material:

- clean the contaminated area carefully using:
 - a) water and soap for wounds or pricks;
 - b) just running water for mucous membranes;
- go to an Emergency Room right away and report this to your supervisor immediately.

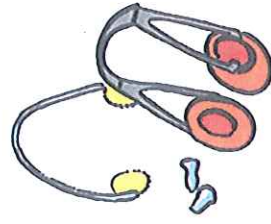
- utilizza los DPI proporcionados por la empresa (guantes, gafas, mascarilla, calzas, etc.);
- antes de quitarte los guantes, lávalos minuciosamente;
- cambia inmediatamente los guantes si tienes la duda de que estén rotos;
- al sacarte los guantes, dales la vuelta y no toques con las manos desnudas la parte sucia;
- mantén distante del cuerpo las bolsas con basura;
- no llenes las bolsas grandes más allá de sus 2/3 y no comprimas en contenido de la bolsa con manos o pies;
- señala inmediatamente al responsable si has tenido un contacto accidental con materiales de riesgo.

En caso de exposición accidental a material biológico potencialmente infectado:

- efectúa una minuciosa limpieza de la zona contaminada utilizando:
 - a) para heridas o pinchazos cutáneos, agua y jabón;
 - b) para exposición de las mucosas, simplemente agua corriente;
- acude de inmediato a Urgencias y señala lo sucedido rápidamente a tu superior.

RISCHIO RUMORE

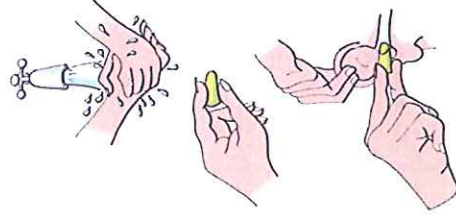
Il rumore può causare disturbi agli organi uditivi (ipoacusia: diminuzione della capacità uditiva) oltre che ad altre parti del corpo (disturbi digestivi, circolatori, insonnia). I rischi da esposizione a rumore devono essere eliminati alla fonte o ridotti al minimo, in ogni caso a livelli non superiori ai valori limite di esposizione giornaliera fissati dalla legge.



Se l'esposizione giornaliera (Lex) al rumore supera gli 85 dB(A) è obbligatorio utilizzare gli appositi DPI dell'udito (otoprotettori o "tappi", o cuffie).

Consigli utili per l'inserimento degli otoprotettori:

1. lavati accuratamente le mani;
2. comprimi l'otoprotettore tenendolo tra pollice e indice mediante un movimento rotatorio;
3. tira verso l'alto il padiglione auricolare e, con un movimento rotatorio, inserisci l'otoprotettore nel canale auricolare per $\frac{3}{4}$ della sua lunghezza.



NOISE RISK

Noise can cause hearing disorders (hypoaacusia: decrease in hearing ability) as well as other disorders (digestive, circulatory, sleeping disorders).

Noise-exposure hazards must be eliminated at the source or reduced to a minimum; noise levels must never exceed the daily threshold values set forth by the law. If daily exposure (Lex) to noise exceeds 85 dB(A) suitable hearing DPI must be used (hearing protectors or "plugs", mufflers).

Instructions for the insertion of ear plugs:

1. wash your hands accurately;
2. roll and compress the ear plug between thumb and index finger ;
3. pull your outer ear up and, with a circular movement, insert the ear plug in the ear canal $\frac{3}{4}$ of the way.

RIESGO RUIDO

El ruido puede causar trastornos a los órganos auditivos (hipoacusia: Disminución de la capacidad auditiva) así como a otras partes del cuerpo (trastornos digestivos, circulatorios, insomnio).

Los riesgos de exposición al ruido tienen que ser eliminados en origen o reducidos al mínimo, en cualquier caso a niveles no superiores a los valores límite de exposición diaria establecidos por la ley.

Si la exposición diaria (Lex) al ruido supera los 85 dB(A) es obligatorio utilizar los expresos DPI del oído (otoprotectores o "tapones", o auriculares).

Consejos útiles para la inserción de los otoprotectores:

1. lávate minuciosamente las manos;
2. comprime el otoprotector sujetándolo entre pulgar e índice mediante un movimiento de rotación;
3. tira hacia arriba el pabellón auricular y, con un movimiento de rotación, inserta el otoprotector en el canal auricular por $\frac{3}{4}$ de su longitud.

RISCHIO VIBRAZIONI

Le vibrazioni, a seconda dell'attrezzatura utilizzata, agiscono sul sistema mano-braccio (trasmesse da attrezzature uomo a terra, che si impugnano o conducono a mano) o sul corpo intero (specifiche di macchine con operatore a bordo). Una prolungata esposizione a vibrazioni può comportare disturbi neurocircolari (torpore, formicolii, cefalee, alterazione delle sensibilità delle dita) o patologie a tendini, articolazioni e colonna vertebrale (tendiniti, ernie discali, artrosi, discopatie, lombalgie, lesioni muscolo-ossee a spalle, polsi e/o gomiti, etc.).

■ Misure di prevenzione e protezione:

- essere informati sui rischi specifici da contatto/permanenza prolungata con mezzi vibranti;
- prima dell'uso verifica l'integrità delle macchine e mantenerle in buone condizioni;
- segnala qualsiasi problema tecnico o difetto delle macchine al responsabile;
- impugna correttamente e con sforzo minimo le macchine vibranti;
- non tenere le attrezzature vibranti a contatto con il corpo.

VIBRATIONS RISK

Depending on the equipment used, vibrations will act on the hand-arm system (transmitted by ground equipment that is gripped and pushed manually) or on the whole body (specific machines with operator on board).

Prolonged exposure to vibrations can lead to neural-circulatory disorders (numbing, tingling, headache, alteration of finger sensitivity) or pathologies involving tendons, joints and spine (tendinitis, slipped disc, arthrosis, discopathy, lower back pain, muscular-bone injury to shoulders, wrists and/or elbows, etc.).

■ Prevention and protection measures:

- be informed about the specific risks from contact/prolonged use of vibrating equipment;
- before use check integrity of machines and keep them in good condition;
- report any technical problem or malfunction to your supervisor;
- grip the vibrating machines correctly and with minimum effort;
- do not keep vibrating equipment in contact with your body.

RIESGO VIBRACIONES

Las vibraciones, según el equipamiento utilizado, actúan sobre el sistema mano-brazo (transmitidas por equipamientos hombre a tierra, que se empuñan o conducen a mano) o sobre el cuerpo entero (máquinas con operador a bordo). Una exposición prolongada a vibraciones puede acarrear trastornos neurocirculatorios (entorpecimiento, hormigueos, cefaleas, alteración de la sensibilidad de los dedos) o patologías en tendones, articulaciones y columna vertebral (tendinitis, hernias de disco, artrosis, discopatías, lumbago, lesiones musculóseas en hombros, muñecas y/o codos, etc.).

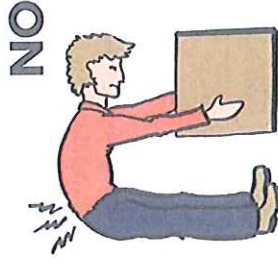
■ Medidas de prevención y de protección:

- estar informados sobre los riesgos específicos de contacto/permanencia prolongada ante medios vibrantes;
- antes del uso, comprueba la integridad de las máquinas y mantenlas en buenas condiciones;
- señala cualquier problema técnico o defecto de las máquinas al responsable;
- empuña correctamente y con esfuerzo mínimo las máquinas vibrantes;
- no mantengas los medios vibrantes en contacto con el cuerpo.

MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI (MMC)

Per movimentazione manuale dei carichi si intendono le operazioni di trasporto o sostegno di un carico ad opera di uno o più lavoratori, comprese le azioni del sollevare, deporre, spingere, tirare, portare o spostare un carico.

Svolte in condizioni sfavorevoli e con modalità scorrette, tali operazioni possono portare all'insorgenza di patologie e lesioni a carico di colonna vertebrale, ossa, muscoli, tendini, nervi e vasi.



A Eseguire in maniera corretta tali operazioni, ti permette di evitare sforzi eccessivi che possono danneggiare la colonna vertebrale.

■ Regole per una corretta movimentazione

Prima dello spostamento

Verifica il peso del carico, se supera i valori limite previsti (25 Kg per gli uomini, 20 kg per le donne) non sollevarlo ma usa un carrello o chiedi aiuto a un collega.

Assicurati di essere in equilibrio stabile per rendere più sicuro il sollevamento.

Utilizza i DPI eventualmente forniti dall'azienda (guanti da lavoro, scarpe di sicurezza, etc.).

Indossa indumenti comodi e calzature adeguate.

Verifica che non vi siano ostacoli lungo il tragitto.

MANUAL HANDLING OF LOADS

Manual load handling refers to transport or support of a load performed by one or more workers, including actions involving lifting, placing, pushing, pulling, bearing or moving a load.

When performed in unfavourable conditions and with incorrect procedures, these operations can lead to pathologies or injuries involving spine, bones, muscles, tendons, nerves and vessels.

A Performing these operations correctly will enable you to avoid excessive efforts which could damage your spine.

■ Rules for correct load handling Before handling a load

Check the weight of the load, if it exceeds the legal limit (25 Kg for men, 20 kg for women) do not lift it, use a trolley or ask a colleague for help.

Ensure you are standing well balanced to make lifting safer.

Use the DPI supplied by the company (work gloves, safety boots, etc.)

Wear comfortable clothes and adequate footwear.

Ensure that there are no obstacles along the route.

MANIPULACIÓN MANUAL DE LAS CARGAS

Por manipulación manual de las cargas se entienden las operaciones de transporte o soporte de una carga por obra de uno o varios trabajadores, incluidas las acciones de elevar, depositar, empujar, tirar, llevar o desplazar una carga.

Desempeñadas en condiciones desfavorables y con modalidades incorrectas, dichas operaciones pueden desembocar en la aparición de patologías y lesiones a cargo de columna vertebral, huesos, músculos, tendones, nervios y vasos.

A Efectuar de forma correcta dichas operaciones te permite evitar esfuerzos excesivos que pueden dañar la columna vertebral.

■ Reglas para una correcta manipulación Antes del desplazamiento

Comprueba el peso de la carga, si supera los valores límite previstos (25 kg para los hombres, 20 kg para las mujeres) no la levantes; emplea una carretilla o pide ayuda a un compañero.

Asegúrate de estar en equilibrio estable para hacer más segura la elevación.

Utiliza los DPI eventualmente proporcionados por la empresa (guantes de trabajo, calzado de seguridad, etc.).

Viste prendas cómodas y zapatos adecuados.

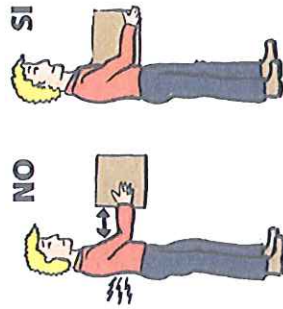
Comprueba que no haya obstáculos a lo largo del trayecto.

Durante il sollevamento

Posizionati in modo tale che le gambe siano bene aperte, con un piede di fianco e l'altro dietro il carico.
 Fletti le gambe, anziché caricare i muscoli della schiena.
 Mantieni la schiena in posizione eretta.



Fai presa sul carico in modo che dita e palmi delle mani siano a contatto con l'oggetto.



Tieni il carico vicino al busto.

Durante lo spostamento

Evita di trasportare oggetti pesanti per lunghi percorsi o su rampe di scale, ma utilizza appositi carrelli.



Evita movimenti bruschi.

When lifting

Stand with your legs apart, with one foot next to the load and the other behind it. Bend your legs, instead of using your back muscles. Keep your back straight. Hold the load so that fingers and palm of your hands are in contact with the object. Keep the load close to your bust.

When moving the load

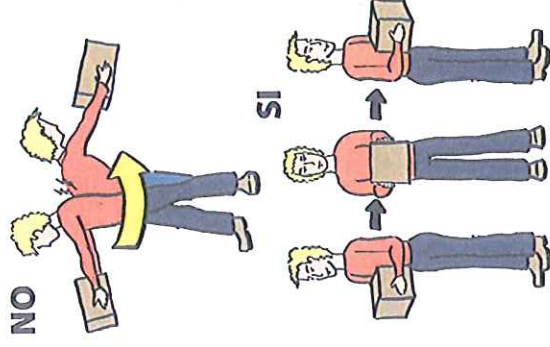
Avoid carrying heavy objects for long distances or up the stairs, but use the trolley provided for this purpose. Avoid sudden movements.

Durante la elevación

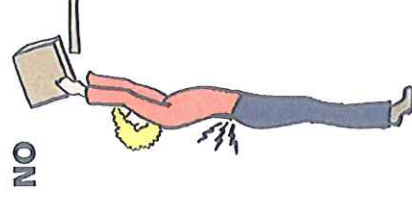
Colócate de tal forma que las piernas estén bien abiertas, con un pie al lado y el otro detrás de la carga. Flexiona las piernas, en vez de cargar los músculos de la espalda. Mantén la espalda en posición erguida. Agarra la carga de tal forma que los dedos y las palmas de las manos estén en contacto con el objeto. Mantén la carga cerca del busto.

Durante el desplazamiento

Evita transportar objetos pesados por largos trayectos o tramos de escaleras; por el contrario, utiliza carretillas adecuadas. Evita movimientos bruscos.



Evita torsioni del busto e inclinazioni del tronco, ma gira tutto il corpo, usando le gambe e facendo perno sui piedi.



Se devi posizionare o prelevare in ripiani alti un oggetto non incaricare troppo la schiena, non lanciare l'oggetto, ma usa correttamente una scala adeguata.

Controlla che il carico ti permetta di avere la piena visibilità del tragitto da percorrere.

Avoid rotating or bending your bust but rotate the whole body, using your legs and pivoting on your feet.

If you have to place or take an object from a high shelf do not arch your back too far and do not throw the object, but use a ladder correctly.

Make sure that the load does not interfere with visibility of the route.

Evita torsiones del busto e inclinaciones del tronco; gira todo el cuerpo, utilizando las piernas y haciendo fuerza sobre los pies.

Si tienes que colocar o extraer un objeto de estantes altos, no dobles demasiado la espalda, no lances el objeto; utiliza correctamente una escala adecuada.

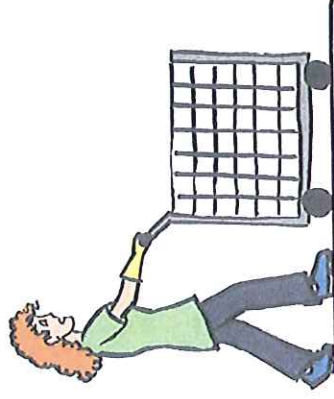
Controla que la carga te permita tener visibilidad plena del trayecto a recorrer.

RISCHIO TRAINO E SPINTA

Nelle imprese di pulizia vengono compiute diverse operazioni di traino e spinta dovute allo spostamento di secchi, macchine di pulizia, carrelli, arredi, ecc., che possono determinare patologie della colonna vertebrale.

Nell'effettuare tali operazioni adotta gesti e posture corrette:

- La posizione delle mani non deve essere troppo alta o troppo bassa;
- le mani non devono essere troppo vicine tra loro;
- i gomiti devono essere tenuti bassi.



La presenza di pendii o scalini e di superfici scivolose determina per l'operatore un aumento dello sforzo fisico, incrementando così il rischio di infortuni: in tali casi presta molta attenzione e adotta gesti e posture corrette.

PULLING AND PUSHING RISK

Several pulling and pushing operations are performed in cleaning services. They involve moving buckets, cleaning machines, trolleys, furnishings, etc. which may not be very heavy but can still lead to spinal pathologies.

In performing these operations use correct movements and posture:

- the position of your hands should not be too high nor too low;
- your hands should not be too close together;
- elbows should be kept low.

The presence of slopes, steps or slippery surfaces will require greater effort on the part of the operator, thus increasing the risk of injury: in these cases be very careful and use correct movement and posture.

RIESGO DE ARRASTRE Y EMPUJE

En las empresas de limpieza se ejecutan varias operaciones de arrastre y empuje, debidas al desplazamiento de cubos, máquinas de limpieza, carros, muebles, etc. que, aunque de entidad moderada, pueden determinar patologías de la columna vertebral.

Al efectuar dichas operaciones adopta gestos y posturas correctas:

- la posición de las manos no ha de ser demasiado alta ni demasiado baja;
- las manos no deben estar demasiado cercanas entre ellas;
- los codos han de ser mantenidos bajos.

La presencia de pendientes o peldaños y de superficies resbaladizas conlleva para el operador un aumento del esfuerzo físico, incrementando así el riesgo de accidentes: en dichos casos, presta mucha atención y adopta gestos y posturas correctas.

RISCHIO MACCHINE

Nel comparto delle pulizie, le attrezzature e le macchine in uso vanno dalle più semplici, di tipo manuale (carrelli mop), alle più complesse e multiscopo, a batteria, con motore (motospazzatrici, spandicera, lavasciuga, monospazzole, aspirapolvere e aspiraliquidi, gru con cestello).

ATTENZIONE! Le macchine devono essere utilizzate solo da persone esperte ed addestrate.

Prima dell'utilizzo controlla l'integrità della macchina e del cavo elettrico: se la trovi danneggiata non usarla e segnala immediatamente il guasto o difetto al preposto.

Utilizzale correttamente e conformemente alle istruzioni aziendali.

Non modificare o rimuovere i dispositivi di sicurezza e protezione.

Se utilizzi una macchina con operatore a bordo (motospazzatrice e lavasciuga) devi segnalare la presenza e non lasciare mai incustodita la macchina con le chiavi inserite nel quadro di comando.



Utilizza i DPI forniti dall'azienda, adeguati alle macchine che devi usare.

Controlla sempre che, al termine del lavoro, tutte le macchine siano spente.

MACHINE RISK

In the cleaning sector, equipment and machines range from simple manual devices (mop trolley), to complex and multi-purpose appliances (electrical, battery operated or motorized – motor sweepers, wax spreader, scrubber dryer, floor polishers, wet/dry vacuum cleaners, crane with basket).

IMPORTANT! All machines must be used and serviced only by experience, trained persons.

Before use, check integrity of machine and electrical cable: if you notice any damage, do not use it and report the defect or malfunction to the person in charge. Use correctly and in conformity with company instructions.

Do not alter or remove safety and protection devices.

If using a machine with operator on board (motor sweeper and scrubber dryer) you must signal its presence and never leave the machine unattended with keys in the control panel;

Once you have completed your work, ensure that all the machines have been switched off.

RIESGO MÁQUINAS

En el sector de la limpieza, los equipamientos y máquinas que se usan van de los más sencillos, de tipo manual (carritos mop) a los más complejos y multiscopo eléctricos, de batería, con motor (motobarredoras, enceradoras, fregadoras, mocepillos, aspiradoras y aspiralíquidos, grúa con cestillo).

¡Atención! las máquinas han de ser utilizadas y mantenidas sólo por personas expertas y entrenadas.

Antes del uso, controla la integridad de la máquina y del cable eléctrico: Si la encuentras dañada, no la utilices y señala inmediatamente la avería o defecto al responsable.

Utilízalas correctamente y de conformidad con las instrucciones de la empresa.

No modifiques ni retires los dispositivos de seguridad y protección.

Si utilizas una máquina con operador a bordo (motobarredora y fregadora) debes señalar su presencia y no dejar jamás sin custodia la máquina con las llaves insertadas en el cuadro de mandos.

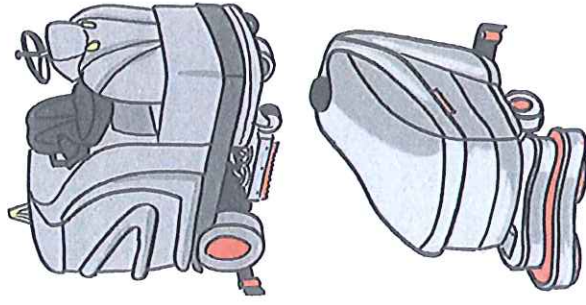
Utiliza los DPI proporcionados por la empresa, adecuados a las máquinas que has de usar.

Controla siempre que, al final del trabajo, todas las máquinas estén apagadas.

■ Lavasciuga

I rischi connessi all'utilizzo sono condizionati dall'ambiente in cui l'operatore svolge il lavaggio dei pavimenti:

- rischio rumore;
- rischio vibrazioni;
- rischio elettrico dovuto a contatto con presa o cavi elettrici danneggiati;
- rischio cadute dal mezzo;
- rischio scivolamenti;
- rischio chimico dovuto all'uso di prodotti chimici.



Comportamenti corretti nell'utilizzo

L'uso di tali macchine deve essere consentito solo a persone preventivamente addestrate all'utilizzo e alla piccola manutenzione.

Non allontanarti dalla macchina lasciando attaccato il filo elettrico.

Prima di utilizzare le macchine alimentate elettricamente, verifica l'integrità del cavo elettrico o, nel caso di alimentazione a batterie, accertane lo stato di carica.

Non appoggiare mai contenitori di liquidi sulla macchina elettrica.

Al termine del turno di lavoro svuota e risciacqua i serbatoi della lavasciuga.

■ Scrubber dryer

The Risks connected with use will depend on the area where the operator is washing the floors:

- noise risk;
- vibrations risk;
- electrical risk due to contact with damaged socket or cables;
- risk of falling from machine;
- risk of slipping;
- chemical risk due to use of chemical products.

Correct practices

Do not allow machines to be used by people who have not been trained in its use and maintenance.

Do not walk away from the machine leaving the electrical cable connected.

Before using electrical machines, check integrity of cable; in case of battery operated machines, check charge status.

Never place containers with liquids on an electrical machine.

At the end of every shift, empty out and rinse the tanks of the scrubber dryer.

■ Fregadora

Los riesgos relacionados con su empleo están condicionados por el ambiente en que el operador efectúa el lavado de los suelos:

- riesgo de ruido;
- riesgo vibraciones;
- riesgo eléctrico debido a contacto con toma o cables eléctricos dañados;
- riesgo de caídas de la máquina;
- riesgo de resbalones;
- riesgo químico debido al uso de productos químicos.

Comportamientos correctos en el uso

El empleo de dichas máquinas ha de ser permitido únicamente a personas previamente entrenadas al uso y al pequeño mantenimiento.

No te alejes de la máquina dejando conectado el cable eléctrico.

Antes de utilizar las máquinas alimentadas eléctricamente, comprueba la integridad del cable eléctrico o, en caso de alimentación con baterías, cerciórte del estado de carga.

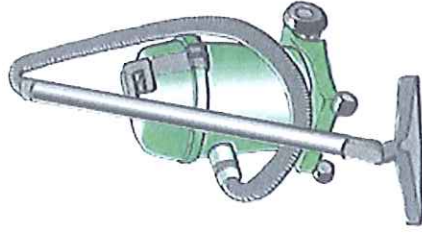
Jamás apoyes recipientes de líquidos sobre la máquina eléctrica.

Al final del turno de trabajo, vacía y aclara los depósitos de la fregadora.

■ Aspirapolvere \ liquidi

Rischi connessi all'utilizzo:

- rischio polveri;
- rischio vibrazioni (sistema mano-braccio);
- rischio rumore;
- rischio elettrico dovuto al contatto con cavi e prese elettriche.



Comportamenti corretti nell'utilizzo

Non aspirare oggetti incandescenti (come mozziconi di sigaretta), solventi o liquidi infiammabili.

Non aspirare oggetti che potrebbero danneggiare l'aspirapolvere (come chiodi o puntine).

Controlla le spine e le prese prima dell'uso.

Verifica che i cavi elettrici della macchina non intralcino zone di passaggio e non attraversino vie di transito di veicoli che potrebbero schiacciarli o danneggiarli.

Evita di calpestare il cavo mentre utilizzi l'aspirapolvere.

Scollega l'aspirapolvere dalla presa una volta che hai finito di utilizzarlo.

Al termine del turno di lavoro pulisci il filtro degli aspiratori (aspirapolvere, battitappeto etc.).

■ Wet/dry vacuum cleaner

Risks connected with use:

- dust risk;
- vibrations risk (hand-arm system);
- noise risk;
- electrical risk due to contact with sockets or cables.

Correct practices

Do not aspirate very hot objects (such as cigarette butts), solvents or other flammable substances or liquids.

Do not aspirate objects that could damage the vacuum cleaner (such as nails or thumb tacks).

Check plugs and sockets before use.

Ensure that the cables of the machine do not obstruct passage areas or lie across areas where vehicles transit which could crush or damage them.

Avoid stepping on the cable when using the vacuum cleaner.

Disconnect vacuum cleaner from socket every time you finish using it.

At the end of your work shift clean the filters of vacuum appliances (vacuum cleaners, carpet sweepers, etc.).

■ Aspiradora/aspiralíquidos

Riesgos relacionados con el uso:

- riesgo de polvos;
- riesgo de vibraciones (sistema mano-brazo);
- riesgo de ruido;
- riesgo eléctrico debido a contacto con cables y tomas eléctricas.

Comportamientos correctos en el uso

No aspire objetos incandescentes (como colillas de cigarrillo), solventes u otras sustancias o líquidos inflamables.

No aspire objetos que podrían dañar la aspiradora (como clavos o chinchetas).

Controla los enchufes y las tomas antes del uso.

Comprueba que los cables eléctricos de la máquina no obstaculicen zonas de paso y no atraviesen áreas de circulación de vehículos que podrían aplastarlos o dañarlos.

Evita pisar el cable mientras usas la aspiradora.

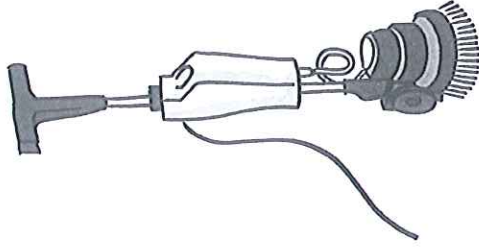
Desconecta la aspiradora de la toma cuando hayas terminado de utilizarla.

Al final del turno de trabajo, limpia el filtro de los aspiradores (aspiradora de polvo, de alfombras, etc.).

■ Monospazzola \ lucidatrice

I rischi connessi all'utilizzo sono dovuti all'ambiente lavorativo:

- rischio urti contro arredi vari e piani di lavoro;
- rischio scivolamenti e inciampi dovuti all'intralcio di cavi elettrici e alla mancata uniformità della pavimentazione;
- rischio elettrico dovuto alla possibilità di contatto con parti in tensione;
- rischio vibrazioni;
- rischio chimico: occorre grande accortezza nell'uso di prodotti chimici ed in particolare dei deceranti, alcuni dei quali per la loro aggressività possono dare effetti corrosivi (simbolo C) per naso, gola, vie respiratorie, pelle, occhi o nocivi per inalazione (simbolo Xn).



Comportamenti corretti nell'utilizzo

L'accensione della monospazzola costituisce un momento critico: fai attenzione nell'avviare l'apparecchio.

Non utilizzare le monospazzole per un tempo eccessivamente prolungato e senza pause.

Segnala immediatamente al datore di lavoro tutte le situazioni che possono presentare un rischio grave e immediato.

Togli l'alimentazione elettrica se devi fare interventi come rabbocco di liquidi, cambio spazzole, ecc..

■ Floor polisher

Risks connected with use are due to the work premises:

- risk of impact against furnishings and work surfaces;
- slipping risk and tripping due to electrical cables and uneven floors;
- electrical risk due to possibility of contact with live parts;
- vibrations risk;
- chemical risk: great care must be used when using chemical products and in particular wax removers, as some are harsh enough to have corrosive effects (C symbol) on nose, throat, airways, skin, eyes, or harmful if inhaled (Xn symbol).

Correct practices

The moment when the polisher is switched on is critical: use great care when switching on the appliance.

Do not use the polisher for an excessively long time without breaks.

Report to your employer any situation that could lead to serious, immediate hazards. Remove power if you have to intervene for procedures such as adding liquid, changing brushes, etc.

■ Monocepillo y enceradora

Los riesgos relacionados con el uso se deben al ambiente de trabajo:

- riesgo encontronazos contra muebles varios y superficies de trabajo;
- riesgo resbalones y tropezones debidos al estorbo de cables eléctricos y a la falta de uniformidad del suelo;
- riesgo eléctrico debido a la posibilidad de contacto con partes bajo tensión;
- riesgo de vibraciones;
- riesgo químico: Es preciso actuar con mucha cautela a la hora de usar productos químicos y en especial los desenceradores, algunos de los cuales por su agresividad pueden tener efectos corrosivos (símbolo C) para nariz, garganta, vías respiratorias, piel, ojos, o ser nocivos por inhalación (símbolo Xn).

Comportamientos correctos en el uso

El encendido del monocepillo constituye un momento crítico: ten cuidado al encender el aparato.

No utilices los monocepillos durante un tiempo excesivamente prolongado y sin pausas.

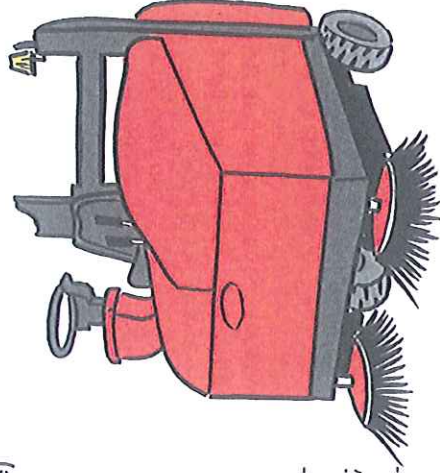
Señala inmediatamente al empresario todas las situaciones que pueden presentar un riesgo grave e inmediato.

Quita la alimentación eléctrica si tienes que hacer intervenciones como repostado de líquidos, cambio de cepillos, etc.

■ Motoscopa (o motospazzatrice)

Rischi connessi all'utilizzo:

- rischio rumore;
- rischio di caduta dal mezzo;
- rischio investimento;
- rischio di ribaltamento del mezzo;
- rischio elettrico dovuto all'uso di macchine alimentate da corrente elettrica;
- rischi connessi con gli organi in movimento.



Comportamenti corretti nell'utilizzo

Utilizza correttamente la macchina, attenendoti scrupolosamente alle disposizioni aziendali.

Indossa abiti di lavoro adatti, privi di parti che si possano impigliare e calzature adeguate.

Non lasciare inserita la macchina elettrica per evitare il suo surriscaldamento.

A Se la macchina non ti sembra in regola non usarla.

■ Motor sweeper

Risks connected with use:

- noise risk;
- risk of falling from machine;
- risk of running over;
- risk of vehicle overturning;
- electrical risk due to use of machines powered with electrical current;
- risks connected with moving parts.

Correct practices

Use the machine correctly, in conformity with company instructions.

Wear suitable clothes, with no loose parts that could get caught, and suitable footwear.

Do not leave machine connected to avoid overheating.

A If the machine does not appear to be in perfect condition, do not use.

■ Moto escoba (o Motobarredora)

Riesgos relacionados con el uso:

- riesgo de ruido;
- riesgo de caída de la máquina;
- riesgo de atropello;
- riesgo de vuelco del vehículo;
- riesgo eléctrico debido al uso de máquinas alimentadas por corriente eléctrica;
- riesgos relacionados con los órganos en movimiento.

Comportamientos correctos en el uso

Utiliza correctamente la máquina, ateniéndote rigurosamente a las disposiciones corporativas.

Viste adecuadas indumentarias de trabajo, exentas de partes que se puedan enganchar y calzados adecuados.

No dejes conectada la máquina eléctrica para evitar su sobrecalentamiento.

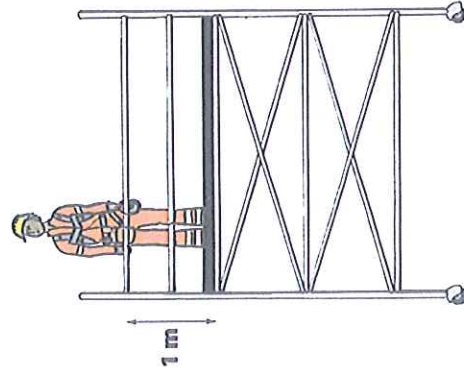
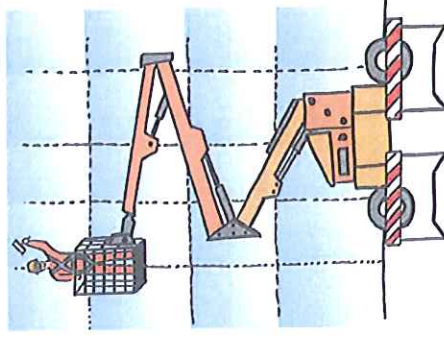
A Si crees que la máquina no está en regla, no la utilices.

LAVORI IN ALTEZZA

Per le operazioni di pulizia in altezza non usare sedie o altri mezzi di fortuna, ma scale portatili o ponteggi adeguati e a norma di legge, usati in conformità con le disposizioni del costruttore.

Per effettuare pulizie in altezza con ponteggi e autopiatteforme è necessaria una professionalità maggiore, per cui non tutti gli operatori delle pulizie sono abilitati: questi lavori sono riservati a personale specificamente formato ed addestrato.

Gli operatori che lavorano sull'autopiatteforma (o autocestello) e la manovrano devono essere abilitati mediante apposito addestramento e resi idonei per le operazioni effettuate in elevazione.



Nell'effettuare le operazioni di pulizia in altezza indossare gli appositi DPI forniti dall'azienda.

Nei lavori in altezza usa sempre con cautela gli utensili e le attrezzature a disposizione, utilizzando, se necessario, cinture portaoggetti.

WORKING AT A HEIGHT

When performing cleaning operations at a height, do not use chairs or other makeshift means; only use portable ladders and scaffolds that comply with regulations and use them in conformity with manufacturer's instructions.

To perform cleaning operations at a height on scaffolds and movable platforms special professional skill is required, so only some cleaners are authorized: these duties are reserved to specifically trained personnel.

Operators working on a movable platform (or crane basket) and manoeuvring it must be specifically trained and instructed to perform elevated procedures.

When performing cleaning operations at a height, wear the special DPI supplied by the company.

When working at a height use great care with the tools and equipment supplied, and if necessary wear a tool belt.

LABORES EN ALTURA

Para las operaciones de limpieza en altura, no utilices sillas u otros medios de emergencia, sino escaleras portátiles o andamiajes adecuados y en conformidad con la ley vigente, utilizados de acuerdo con las disposiciones del fabricante.

Para efectuar limpiezas en altura con andamiajes y autoplateformas es necesaria una mayor profesionalidad, para la que no todos los operadores de limpieza están habilitados: estos trabajos están reservados a personal específicamente formado e instruido.

Los operadores que trabajan en la auto plataforma (o auto cestillo) y la maniobran tienen que estar habilitados mediante un expreso adiestramiento y tienen que resultar idóneos para las operaciones efectuadas en elevación.

Para efectuar las operaciones de limpieza en altura, ponte los correspondientes DPI proporcionados por la empresa.

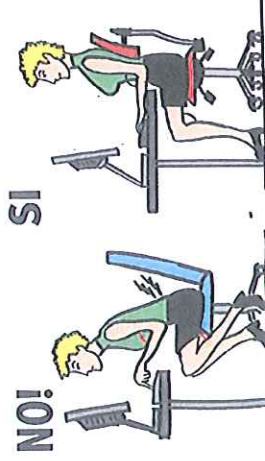
En los trabajos en altura, utiliza siempre con cautela las herramientas y equipos a disposición, empleando, si es necesario, cinturones portaobjetos.

UFFICIO: LA POSTAZIONE AL VIDEOTERMINALE (VDT)

L'impiego sistematico e abituale del videoterminale può determinare l'insorgenza di disturbi oculo-visivi (es. bruciore, lacrimazione, secchezza, visione annebbiata, sdoppiata) e/o disturbi muscolo-scheletrici (senso di fastidio, dolore, rigidità a collo schiena, spalle, braccia, mani, etc.).

■ **Misure di prevenzione e protezione**

Verifica l'adeguatezza della tua postazione e accertati di utilizzarla correttamente analizzando la seguente figura:

■ **Illuminazione**

Per evitare abbagliamenti e/o riflessi sugli schermi, questi devono essere posizionati a 90° rispetto alle finestre.

Le finestre devono essere schermate (meglio se con "veneziane" a lamelle regolabili) e l'illuminazione artificiale deve essere uniforme in tutto l'ambiente.

OFFICE: THE VIDEO TERMINAL STATION (VDT)

Regular and continued use of video-terminals and computers can lead to eye disorders and vision problems (e.g. burning, tearing, dryness, blurred or double vision) and skeletal muscle disorders (discomfort, pain, stiffness in neck, back, shoulders, arms, hands, etc.).

■ **Prevention and protection measures**

Ensure your work station is adequate and use it correctly as shown in the following picture:

■ **Lighting**

To avoid glare and/or reflections on screens, they must be positioned perpendicularly (90°) to the windows.

The windows must be screened (preferably with adjustable Venetian blinds) and artificial lighting must be uniform throughout the room.

OFICINA: EL PUESTO CON ORDENADOR (VDT)

El empleo sistemático y habitual de pantallas de visualización de datos puede determinar la aparición de trastornos oculovisuales (por ej. escozor, lagrimeo, sequedad, visión nublada, desdoblada) y/o trastornos musculoesqueléticos (sensación de malestar, dolor, rigidez en cuello, espalda, hombros, brazos, manos, etc.)

■ **Medidas de prevención y protección**

Comprueba que tu puesto de trabajo sea adecuado y asegúrate de utilizarlo correctamente analizando la siguiente figura:

■ **Iluminación**

Para evitar deslumbramientos y/o reflejos en las pantallas, éstas han de estar colocadas a 90° respecto a las ventanas.

Las ventanas tienen que estar apantalladas (mejor si con persianas venecianas de láminas regulables) y la iluminación artificial ha de ser uniforme en todo el ambiente.

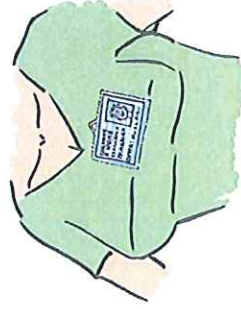
AMBIENTI DI LAVORO

Qui di seguito verranno esaminate diverse tipologie di ambienti di lavoro con i relativi rischi e misure di prevenzione e protezione.

In alcuni ambienti di lavoro, dove vengono svolte attività di pulizie in regime di appalto, si può verificare il **rischio da interferenze**.

E' possibile infatti che tra l'attività svolta dagli addetti dell'impresa di pulizia (appaltatrice) e l'attività svolta dal personale interno della ditta committente o di altre ditte presenti vi siano delle interferenze. L'impresa committente deve fornire dettagliate informazioni sui rischi presenti nell'ambiente di lavoro, sulle misure di prevenzione ed emergenza adottate e sui nominativi dei responsabili, preposti e addetti alla gestione delle emergenze.

 **Ricorda: se svolgi attività di pulizia in regime d'appalto devi indossare un apposito tesserino di riconoscimento.**



 **Attenzione! È di fondamentale importanza, al fine di prevenire infortuni, essere informati sui rischi presenti nell'ambiente di lavoro in cui si va ad operare.**

WORK PREMISES

The next paragraph analyzes the different types of work areas and associated risks and prevention and protection measures.

In some work areas, where cleaning services are outsourced, there can be an **interferences risk**.

It is possible for interference occur between the activities carried out by the staff of the cleaning contractor and the activities performed by the employees of the contracting company or of other contractors. The contracting company must provide detailed information on the risks present in the work premises, on prevention and emergency measures adopted as well as the names of the managers, supervisors and persons in charge of emergencies.

 **Remember: if you are performing cleaning activities as contractor you must wear an identity badge.**

 **Important! To prevent injuries, it is fundamental to be informed about the risks present in the work premises where you will be operating.**

AMBIENTES DE TRABAJO

A continuación se examinan diferentes tipologías de ambientes de trabajo con los relativos riesgos y medidas de prevención y de protección.

En algunos ambientes de trabajo, donde se desempeñan actividades de limpieza en régimen de contrata, se puede presentar el **riesgo de interferencias**.

De hecho, es posible que entre la actividad realizada por los trabajadores de la empresa de limpieza (contratista) y la actividad desempeñada por el personal interno de la empresa comitente o de otras empresas presentes haya interferencias. La empresa comitente debe proporcionar informaciones detalladas sobre los riesgos presentes en el ambiente de trabajo, sobre las medidas de prevención y emergencia adoptadas y sobre los nombres de los responsables, jefes y encargados de la gestión de las emergencias.

 **Recuerda: si desempeñas actividades de limpieza en régimen de contrata, tienes que llevar la correspondiente tarjeta de reconocimiento.**

 **¡Atención! Para prevenir accidentes, es de fundamental importancia estar informado sobre los riesgos presentes en el ambiente de trabajo en que se va a actuar.**

■ Pulizie in ambito civile (uffici/scuole)

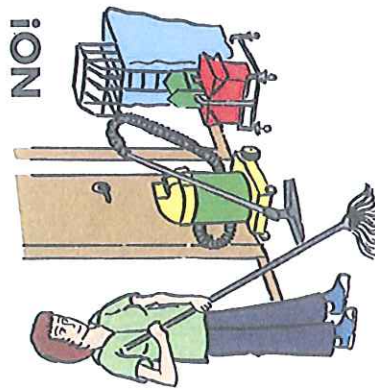
In tali ambienti di lavoro si configurano alcuni dei rischi generici descritti precedentemente quali:

- **rischio elettrico**
- **rischio incendio**
- **rischio cadute e scivolamenti** su scale fisse o portatili, su pavimenti bagnati, o provocate da intralcio di cavi elettrici e dalla mancata uniformità della pavimentazione.



In tali ambienti adotta le seguenti misure specifiche di prevenzione e protezione:

- mantieni le vie di transito e gli spazi di lavoro liberi da materiali e attrezzature che possano costituire intralcio;
- segnala con apposita cartellonista il pavimento bagnato;
- non spegnere con acqua un incendio che coinvolge apparecchi elettrici (computer);
- utilizza gli idonei DPI (guanti, abito da lavoro).



■ Residential buildings (offices/schools)

In these premises the generic risks described above exist:

- **electrical risk**
- **fire risk**
- **risk of falling and slipping** on stairs or ladders, on wet floors, or caused by electrical cables or uneven floor surfaces.

The following specific prevention and protection measures should be used in these areas:

- keep transit areas and work spaces free from materials and equipment which could obstruct the passage;
- use signs to warn about wet floors;
- do not use water to put out a fire when it involves electrical appliances (computer);
- use suitable DPI (gloves, work clothes).

■ Limpiezas en ámbito Civil (Oficinas/escuelas)

En dicho ambiente de trabajo se configuran algunos de los riesgos genéricos descritos anteriormente, como:

- **riesgo eléctrico**
- **riesgo de incendio**,
- **riesgo de caídas y resbalones** en escaleras fijas o portátiles, en suelos mojados, o provocadas por el estorbo de cables eléctricos y de la falta de uniformidad del suelo.

En dichos ambientes, adopta las siguientes medidas específicas de prevención y de protección:

- mantén las áreas de circulación y los espacios de trabajo libres de materiales y equipos que puedan ser un estorbo;
- avisa del peligro de suelo mojado con la expresa señal;
- no apagues con agua un incendio que afecte a aparatos eléctricos (ordenadores);
- utiliza los DPI adecuados (guantes, indumentaria de trabajo).

■ Pulizie in ambito sanitario (ospedale, casa protetta)

L'ambiente sanitario è un ambiente complesso e diversificato, in cui le operazioni di pulizia rivestono un aspetto importante.

In tale ambiente puoi trovare i principali rischi generici precedentemente descritti: • **rischio scivolamenti e urti** contro arredi e piani di lavoro • **rischio chimico** dovuto all'utilizzo di disinfettanti e detergenti nelle operazioni di pulizia, alla disinfezione e sanificazione di ambienti e attrezzature sanitarie, allo smaltimento di rifiuti sanitari • **rischio biologico** dovuto a manipolazione di biancheria e rifiuti contenenti agenti biologici, a contatto con liquidi biologici o sangue durante le pulizie di ambienti, strumenti e apparecchiature sanitarie, a contaminazioni tramite punture d'aghi e tagli • **rischio elettrico** dovuto all'utilizzo di impianti e attrezzature elettriche • **rischio incendio** • **rischio movimentazione manuale dei carichi** dovuto allo spostamento dei sacchi di rifiuti e biancheria sporca.

Inoltre puoi trovare altre tipologie di **rischi specifici** quali:

- **rischio da interferenze;**

■ Cleaning in sanitary premises (hospital, nursing home)

Sanitary premises are complex and diversified, and cleaning operations are an important aspect.

In these areas you can find the generic risks described above: • **risk of slipping and impact** against furnishing and work surfaces • **chemical risk** due to use of disinfectants and detergents in cleaning, disinfection and sanitizing operations on room and sanitary equipment as well as the disposal of sanitary waste • **biological risk** connected with handling of linen and waste that could contain biological agents, from contact with body fluids or blood during the cleaning of rooms, instruments and diagnosis and care equipment, from contamination through needle pricks and cuts • **electrical risk** due to use of electrical system and equipment • **fire risk** • **risks connected with manual handling** of loads associated with movement of waste bags and dirty linen bags.

You can also find other kinds of **specific risks** such as:

- **interferences risk;**

■ Limpieza en el ámbito Sanitario (hospital, residencia de ancianos)

El ambiente sanitario es un ambiente complejo y diversificado, donde las operaciones de limpieza ocupan un aspecto importante.

En dicho ambiente, puedes encontrar los principales riesgos genéricos anteriormente descritos: • **riesgo de resbalones y encontronazos** contra muebles y superficies de trabajo • **riesgo químico** debido a la utilización de desinfectantes y detergentes en las operaciones de limpieza, desinfección y sanitización de ambientes y equipamientos sanitarios además de a la eliminación de residuos sanitarios • **riesgo biológico** debido a la manipulación de ropa y residuos contenentes agentes biológicos, a lo contacto con líquidos biológicos o sangre durante la limpieza de ambientes, instrumentos y aparatos de diagnóstico y cuidado, a las contaminaciones mediante pinchazos de agujas y cortes • **riesgo eléctrico** debido a la utilización de sistemas y dispositivos eléctricos • **riesgo de incendio** • **riesgo de manipulación manual** de las cargas verificable en el desplazamiento de las bolsas de residuos y ropa sucia.

Además puedes encontrar otras tipologías de **riesgos específicos** como:

- **riesgo de interferencias;**

- **rischio da radiazioni ionizzanti**, che consiste nell'esposizione a campi elettromagnetici di apparecchiature diagnostiche e terapeutiche (es. sale di radiografia, laser, apparecchi di risonanza magnetica, laboratori con presenza di radiazioni ultraviolette).



In ambiente sanitario adotta le seguenti misure specifiche di prevenzione e protezione:

- evita il contatto con attrezzature o materiale infetto;
- adotta misure di sicurezza nel maneggiare rifiuti, biancheria ed altro materiale potenzialmente infetto o sporco e nel pulire le perdite di sangue ed altri fluidi corporei;
- arieggia di tanto in tanto l'ambiente mediante apertura delle finestre;
- proteggi e medica immediatamente anche le più piccole o insignificanti ferite;
- utilizza gli idonei DPI (guanti, maschere ed indumenti da lavoro).



- **risk from ionizing radiations**, consisting in exposure to the electromagnetic field of diagnostic and therapeutic equipment (e.g. radiography rooms, laser, magnetic resonance equipment, laboratories with presence of UV radiation).

The following specific prevention and protection measures should be used in these areas:

- avoid contact with infected equipment or material;
- adopt safe procedures when handling waste, linen and other potentially infected or dirty material and in cleaning blood leaks and other body fluids;
- regularly ventilate room by opening the windows;
- even the smallest or insignificant wound must be disinfected and protected immediately;
- use suitable DPI (gloves, mask, and work clothes).

- **riesgo de radiaciones ionizantes**, que consiste en la exposición a campos electromagnéticos de aparatos y técnicas diagnósticas y terapéuticas (por ej. salas de radiografía, láser, aparatos de resonancia magnética, laboratorios con presencia de radiaciones ultravioleta).

En ambiente sanitario adopta las siguientes medidas específicas de prevención y protección:

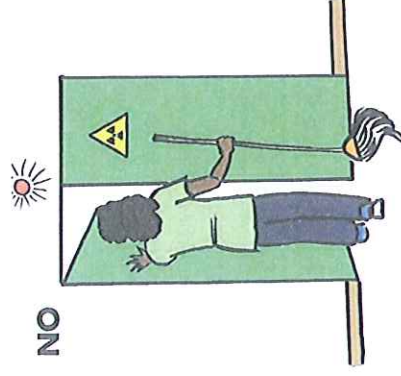
- evita el contacto con equipos o material infectado;
- adopta medidas de seguridad al manejar residuos, ropa y otro material potencialmente infectado o sucio y al limpiar las pérdidas de sangre y otros fluidos corporales;
- ventila de vez en cuando el ambiente abriendo las ventanas;
- protege y medica inmediatamente incluso las heridas más pequeñas o insignificantes;
- utiliza los DPI adecuados (guantes, mascarillas e indumentaria de trabajo).

Se svolgi lavori di pulizia in ambienti soggetti a rischio da radiazioni ionizzanti:

- non indossare né introdurre oggetti metallici o magnetici nelle aree a rischio;
- le pulizie non devono protrarsi per più di 30 minuti al giorno;
- **accedere a tali ambienti solo se autorizzati;**
- avvisare il MC se si è portatori di pacemaker, protesi metalliche o si soffre di

grave anemia;

- attenersi alle norme di sicurezza previste e rispettare la segnaletica di sicurezza: non entrare nella zona di lavoro in presenza di luce rossa esterna accesa.



Gli operatori che effettuano operazioni di pulizia in ambienti sanitari, quali sale parto, nursery, sale operatorie, reparti di rianimazione, sono soggetti a un rischio biologico maggiore a causa della presenza di microrganismi patogeni e pertanto devono:

- indossare gli idonei DPI (guanti monouso, mascherina e abito da lavoro);
- attenersi alle regole igienico-sanitarie indicate;
- sottoporsi alle vaccinazioni consigliate dal medico competente.

If you perform cleaning operations in areas subject to risk from ionizing radiations:

- do not wear or introduce metal or magnetic objects in risk areas;
- keep cleaning operations in these areas to under 30 minutes per day;
- **access these areas only if authorized;**
- inform the MC if you wear a pacemaker, metal prostheses and if you suffer from severe anemia;
- **comply with applicable safety regulations and with the instructions on safety signs; do not access work area when the red light outside is on.**

Operators performing cleaning procedures in sanitary premises, such as delivery rooms, nursery rooms, operating theatres, emergency rooms, are subject to a greater biological risk due to the presence of pathogenic microorganisms and therefore must:

- wear suitable DPI (disposable gloves, mask and work clothes);
- comply with the hygienic-sanitary rules indicated;
- have the vaccinations recommended by the competent physician.

Si effettuano labores de limpieza en ambientes sujetos a riesgo de radiaciones ionizantes:

- no llevar puestos ni introducir objetos metálicos o magnéticos en las áreas de riesgo;
- la limpieza no ha de durar más de 30 minutos al día;
- acceder a dichos ambientes sólo si se está autorizado;
- avisar al MC si se es portador de marcapasos, prótesis metálicas o si se sufre de grave anemia;
- **atenerse a las normas de seguridad previstas y respetar las señales de seguridad: no entrar en la zona de trabajo si la luz roja externa está encendida.**

Los operadores que efectúan operaciones de limpieza en ambientes sanitarios, como partitorios, nidos, quirófanos, divisiones de reanimación, están sometidos a un riesgo biológico mayor a causa de la presencia de microorganismos patógenos y por tanto tienen que:

- ponerse los DPI adecuados (guantes desechables, mascarilla y vestuario de trabajo);
- atenerse a las reglas higiénico-sanitarias indicadas;
- someterse a las vacunaciones recomendadas por el médico competente.

■ Pulizie in ambito industriale

In tale ambiente si configurano alcuni dei rischi generici descritti precedentemente:

- **rischio elettrico** dovuto alla possibilità di venire a contatto con parti in tensione
- **rischio incendio**
- **rischio chimico**
- **rischio rumore** nei reparti produttivi industriali.

Inoltre puoi trovare altre tipologie di **rischi specifici** quali:

- **rischio da interferenze;**
- **rischio investimenti** aree di transito (carrelli elevatori) durante i passaggi nelle aree di transito dei carrelli;



- **rischio schiacciamento, cesoiamento e trascinamento:** attieniti alle procedure di sicurezza redatte dall'azienda;
- **rischio ustioni e abrasioni,** a seguito di contatto con parti di macchine calde o in movimento;

■ In the industrial cleaning

In these premises the generic risks described above exist: • **electrical risk** due to the possibility of coming into contact with live parts • **fire risk** • **chemical risk** • **noise risk** in industrial production areas.

You can also find other kinds of **specific risks** such as:

- **interferences risk;**
- **running over risk** in transit areas (fork lift trucks) during passage in truck transit areas;
- **risk of crushing, cutting and dragging:** comply with safety procedures supplied by company;
- **risk of burns and abrasions,** due to contact with hot machine parts or moving parts;

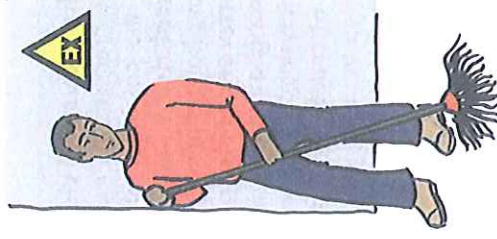
■ Limpieza en el ambito industrial

En dicho ambiente de trabajo se configuran algunos de los riesgos genéricos descritos anteriormente: • **riesgo eléctrico** debido a la posibilidad de entrar en contacto con partes bajo tensión • **riesgo de incendio** • **riesgo químico** • **riesgo de ruido** en los sectores productivos industriales.

Además puedes encontrar otras tipologías de **riesgos específicos** como:

- **riesgo de interferencias;**
- **riesgo de atropellos** en áreas de circulación (carretillas elevadoras) durante el paso por las áreas de tránsito de las carretillas;
- **riesgo de aplastamiento, cizallamiento y arastramiento:** atente a los procedimientos de seguridad redactados por la empresa;
- **riesgo de quemaduras y abrasiones,** tras el contacto con partes de máquinas calientes o en movimiento;

- **rischio di atmosfere esplosive** (da cui la denominazione comune ATEX) consistenti in una miscela di aria e sostanze infiammabili sotto forma di gas, vapori o nebbia che, a causa di un innesco (ad esempio la scarica elettrica per carica elettrostatica), originano un'esplosione.



L'atmosfera potenzialmente esplosiva può trovarsi in diversi ambienti di lavoro come industrie chimiche e farmaceutiche, industrie siderurgiche e petrolifere, deposito combustibili liquidi o gassosi, magazzino farine, mulini, mangimifici, industrie alimentari, impianti di stoccaggio di cereali (silos), laboratori con polveri di falegnameria, industrie della carta e impianti di filtrazione e trattamento dell'aria.

In ambiente industriale attua le seguenti misure specifiche di prevenzione e protezione:

- utilizza gli idonei DPI (guanti, calzature, mascherine e indumenti da lavoro).
- Si consiglia di indossare inserti auricolari monouso/cuffie, se nell'ambiente di lavoro la rumorosità supera un Leq di 80 dB(A);
- accertati che le macchine e gli impianti su cui esegui interventi di pulizia siano spenti;

- **esplosive atmosphere risk** (commonly referred to as ATEX) consisting in a mixture of air and flammable substances in the form of gas, vapours or mist which can be sparked (e.g. by electric discharge from electrostatic charge) and cause an explosion.

The potentially explosive atmosphere can be found in various work areas such as storage of liquid or gaseous fuels, chemical and pharmaceutical industries, metalworking and petrol industries, flour storage, mills, feed factories, cereal storage systems (silos), workshops with saw dust, paper industries and air filtering and treatment systems.

The following specific prevention and protection measures should be used in these areas:

- use suitable DPI (gloves, mask, and work clothes). We recommend you wear disposable ear plugs/mufflers, if the noise level exceeds a Leq of 80 dB(A);
- ensure that the machines and equipment you are cleaning have been switched off;

- **riesgo de atmósferas explosivas** (del que deriva la denominación común ATEX) que consisten en una mezcla de aire y sustancias inflamables en forma de gases, vapores o niebla que, a causa de un cebado (por ejemplo la descarga eléctrica por carga electrostática), originan una explosión.

La atmósfera potencialmente explosiva puede hallarse en diferentes ambientes de trabajo, como un depósito de combustibles líquidos o gaseosos, industrias químicas y farmacéuticas, industrias siderúrgicas y petrolíferas, el almacén de harinas, molinos, fábricas de piensos, industrias alimentarias, instalaciones de almacenamiento de cereales (silos), laboratorios con polvos de carpintería, industrias del papel y plantas de filtración y tratamiento del aire.

En ambientes industrial adopta las siguientes medidas específicas de prevención y protección:

- utiliza los DPI adecuados (guantes, calzado, mascarillas e indumentaria de trabajo). Se recomienda ponerse tapones auriculares desechables / cascos, si en el ambiente de trabajo el ruido supera un Leq di 80 dB(A);
- asegúrate de que las máquinas y los equipos sobre los que realizas labores de limpieza estén apagados;

- accertati che gli spazi di lavoro siano adeguati e permettano una certa libertà di movimento per svolgere il lavoro;
- controlla che sul posto di lavoro siano presenti e facilmente accessibili i presidi antincendio.

È tassativamente **vietato fumare** all'interno degli ambienti di lavoro e dare luogo a possibili fiamme libere e/o fonti di innesco.

 **Se operi in postazioni poco visibili verifica che l'operazione sia stata pianificata e, se previsto, apponi il cartello "lavori in corso non toccare" sul quadro di comando della macchina/linea.**

Se svolgi lavori di pulizia in ambienti soggetti a rischio ATEX devi:

- essere informato e formato sui rischi specifici presenti in tali ambienti;
- aver garantita una manutenzione ordinaria ed adeguata delle attrezzature di lavoro;
- utilizzare apparecchiature a prova di scintille ed a prova di esplosione (aspiratori, altri macchinari elettrici);
- non utilizzare prodotti o materiali infiammabili;
- leggere e rispettare la cartellonistica di sicurezza presente sul luogo di lavoro.



- ensure that the work space is adequate and allows freedom of movement in carrying out your duties;
- ensure that fire fighting equipment is present and easily accessible. It is **strictly prohibited to smoke** on the premises or do anything else that involves naked flames and/or generates sparks.

 **If you are working in a position that is not clearly visible, ensure that the operation has been scheduled and if needed place a sign "work in progress do not touch" on the control panel of the machine/line.**

 **If you perform cleaning operations in areas subject to ATEX risks:**

- be informed and trained about the specific risks present;
- adequate, regular maintenance of work equipment must be guaranteed;
- use spark free and explosion proof equipment (vacuum cleaners, other electrical appliances);
- do not use flammable products or material;
- read the safety signs affixed in the work area and comply with their instructions.

- asegúrate de que los espacios de trabajo sean adecuados y permitan una cierta libertad de movimiento para desempeñar el trabajo;
- controla que en el puesto de trabajo estén presentes y fácilmente accesibles los dispositivos contra incendios.

Se prohíbe terminantemente fumar en los ambientes de trabajo y dar lugar a posibles llamas libres y/o fuentes de cebado.

 **Si trabajas en puestos poco visibles, comprueba que la operación haya sido planificada y, si está previsto, coloca el cartel "trabajos en curso, no tocar" en el cuadro de mando de la máquina/linea.**

 **Si efectúas labores de limpieza en ambientes sujetos a riesgo ATEX tienes que:**

- estar informado y formado sobre los riesgos específicos presentes en dichos ambientes;
- tener garantizado un mantenimiento ordinario y adecuado de los equipamientos de trabajo;
- utilizar dispositivos a prueba de chispas y a prueba de explosión (aspiradores, otras máquinas eléctricas);
- no utilizar productos ni materiales inflamables;
- leer y respetar las señales de seguridad presentes en el lugar de trabajo.

■ Laboratorio/industria chimica/farmaceutica

In tali ambienti puoi trovare i principali rischi generici precedentemente descritti:

- **rischio elettrico** legato all'utilizzo di impianti e attrezzature elettriche
- **rischio incendio** • **rischio da movimentazione manuale** • **rischio di esposizione** (inalazione, contatti accidentali) **ad agenti biologici** • **rischio di esposizione a polveri ed a sostanze chimiche**, anche con caratteristiche di pericolosità (irritanti, corrosive ed in generale potenzialmente allergizzanti), riscontrabile nella pulizia delle vetrerie dei laboratori.

Inoltre puoi trovare altre tipologie di **rischi specifici** quali:

- **rischio ustioni** a seguito di contatto con materiale caldo o sostanze chimiche;
- **rischio da esposizione a sostanze cancerogene** per eventuali reagenti chimici utilizzati nei laboratori.

In tali ambienti attua le seguenti misure specifiche di prevenzione e protezione:

- adotta misure di sicurezza nel maneggiare campioni, rifiuti, ed altro materiale potenzialmente infetto o sporco;
- procedi di tanto in tanto ad un ricambio naturale dell'aria tramite apertura delle finestre;

■ Laboratorio/chemical/pharmaceutical industry

In these areas you can find the generic risks described above: • **electrical risk** linked to the use of electrical systems and equipment • **fire risk** • **manual handling risk** • **risk of exposure** (inhaling, accidental contact) **to biological agents** • **risk of exposure to dusts and chemical substances**, even with dangerous characteristics (irritant, corrosive and in general potentially allergenic), connected with cleaning glasses in labs.

You can also find other kinds of **specific risks** such as:

- **burn risk** following contact with hot materials or chemical substances;
- **risk of exposure to cancerogenous substances** due to chemical reagents used in labs.

The following specific prevention and protection measures should be used in these areas:

- adopt safe procedures in handling samples, waste and other potentially infected or dirty material;
- regularly ventilate rooms by opening the windows;

■ Laboratorio/industria química/farmacéutica

En dichos ambientes puedes encontrar los principales riesgos genéricos anteriormente descritos: • **riesgo eléctrico** vinculado a la utilización de sistemas y equipos eléctricos • **riesgo de incendio** • **riesgo de manipulación manual** • **riesgo de exposición** (inhalación, contactos accidentales) **a agentes biológicos** • **riesgo de exposición a polvos y a sustancias químicas**, incluso con características de peligrosidad (irritantes, corrosivos y en general, potencialmente alergizantes), que puede presentarse en la limpieza de los vidrios de los laboratorios.

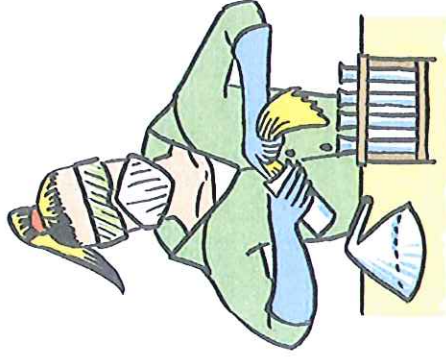
Además puedes encontrar otras tipologías de **riesgos específicos** como:

- **riesgo de quemaduras** tras el contacto con material caliente o sustancias químicas;
- **riesgo de exposición a sustancias cancerígenas** por eventuales reactivos químicos utilizados en los laboratorios.

En dichos ambientes adopta las siguientes medidas específicas de prevención y protección:

- toma medidas de seguridad al manejar muestras, residuos y otro material potencialmente infectado o sucio;
- procede de vez en cuando a un cambio natural del aire abriendo las ventanas;

- utilizzo DPI adeguati (guanti, calzature, mascherine e indumenti da lavoro): indossare sempre gli occhiali, quando maneggi prodotti che prevedono un rischio agli occhi per la produzione di schizzi di sostanze irritanti o corrosive;



- prima di bere, mangiare e fumare togliere gli abiti da lavoro e lavarli accuratamente le mani;
- cura l'igiene personale e degli indumenti da lavoro che devono essere in cotone e lavabili ad alte temperature con disinfettanti;
- proteggi e medica immediatamente anche le più piccole ferite;
- effettua le vaccinazioni consigliate dal medico competente.

Fai attenzione nelle operazioni di lavaggio e pulizia della vetreria di laboratorio: i contenitori di vetro contaminati possono causare abrasioni o ferite.



- use adequate DPI (gloves, footwear, mask and work clothes): always wear glasses when handling products that involve a risk for the eyes due to splashing of irritant and corrosive substances;
- before drinking, eating or smoking, remove work clothes and wash your hands accurately;
- use great care in personal hygiene and hygiene of work clothes which must be cotton and washable at high temperature with disinfectants;
- even the smallest or insignificant wound must be disinfected and protected immediately;
- have the vaccinations recommended by the competent physician.

⚠ Use great care in washing and cleaning glass equipment in laboratories: contaminated glass containers can cause abrasions or wounds.

- utilizza i DPI adeguati (guanti, calzature, mascherina e indumentaria da lavoro): porta sempre le tue scarpe quando maneggi prodotti che presentano un rischio per gli occhi per la proiezione di sostanze irritanti o corrosive;
- prima di bere, mangiare o fumare, togliti le tue scarpe da lavoro e lavale accuratamente le mani;
- cura la tua igiene personale e degli indumenti da lavoro, che devono essere di cotone e lavabili a temperature alte con disinfettanti;
- proteggi e medica immediatamente anche le ferite più piccole;
- sottoponiti alle vaccinazioni consigliate dal medico competente.

⚠ Ten cuidado durante las operaciones de lavado y limpieza del vidrio de laboratorio: los recipientes de vidrio contaminado pueden causar abrasiones o heridas.

■ Cantieri edili/fiere/lavori straordinari

Gli operatori che effettuano lavori di pulizia in tali ambienti sono soggetti ai principali rischi generici precedentemente descritti: • **rischio elettrico** dovuto all'utilizzo di impianti e attrezzature elettriche • **rischio incendio** • **rischio chimico** • **rischio biologico** • **rischio da movimentazione manuale dei carichi** (quali sacchi di spazzatura, taniche, mobili, ecc.) • **rischio macchine** dovuto all'uso di macchine e attrezzature di lavoro • **rischio cadute** durante lo svolgimento di lavori in altezza o cadute in piano da inciampi contro macchine o attrezzature.

Inoltre gli operatori sono soggetti ad altre tipologie di **rischi specifici** quali:

- **rischio di ferite e contusioni** per urti e cadute di materiali dall'alto;
- **rischio di esposizione a microclima sfavorevole** (ambienti non riscaldati);
- **rischio da interferenze.**

In tali ambienti adotta le seguenti misure specifiche di prevenzione e protezione:

- accedi alle aree aziendali seguendo scrupolosamente le indicazioni fornite dall'azienda committente, onde evitare eventuali interferenze con percorsi pedonali e/o dedicati alle emergenze;

■ Building sites/exhibitions/extraordinary work

Operators performing cleaning operations in these areas are subject to the main risks described above: • **electrical risk** linked to the use of electrical systems and equipment • **fire risk** • **chemical risk** • **biological risk** • **manual handling of loads** (such as waste bags, tanks, furnishings, etc.) • **machine risk** due to the use of work equipment • **risk of falling** when working at a height or same-level falls due to tripping cause by machines or equipment.

Operators are also subject to other types of **specific risks** such as:

- **risk of wounds and confusions** due to impact and fall of materials from above;
- **risk of exposure to unfavourable microclimate** (unheated rooms);
- **interferences risk.**

The following specific prevention and protection measures should be used in these areas:

- in accessing the company areas you should scrupulously follow the indications supplied by the customer, to avoid possible interference with pedestrian routes and emergency routes;

■ Obras de construcción/ferias/trabajos extraordinarios

Los operadores que efectúan trabajos de limpieza en dichos ambientes están sujetos a los principales riesgos genéricos descritos anteriormente: • **riesgo eléctrico** debido al empleo de sistemas y dispositivos eléctricos • **riesgo de incendio** • **riesgo químico** • **riesgo biológico** • **riesgo derivado de manipulación manual de las cargas** (como bolsas de basura, bidones, muebles, etc) • **riesgo máquinas** debido al uso de máquinas y equipamientos de trabajo • **riesgo de caídas** durante la realización de los trabajos en altura o caídas en llano al tropezar con máquinas o equipos.

Además los operadores están sujetos a otras tipologías de **riesgos específicos** como:

- **riesgo de heridas y contusiones** por encontronazos y caídas de materiales desde arriba;
- **riesgo de exposición a microclima desfavorable** (ambientes sin calefacción);
- **riesgo de interferencias.**

En dichos ambientes adopta las siguientes medidas específicas de prevención y protección:

- accede a las áreas de la empresa siguiendo escrupulosamente las indicaciones proporcionadas por la empresa comitente, a fin de evitar eventuales interferencias con recorridos peatonales y/o dedicados a las emergencias;

- attenti alle indicazioni della segnaletica presente, osservando obblighi, divieti e prescrizioni;
- comportati cautamente in presenza di segnali di pericolo;
- utilizza i percorsi consentiti e serviti, per gli attraversamenti, degli appositi passaggi pedonali, passerelle e simili;



- non passare o sostare sotto carichi sospesi o in zone che potrebbero essere interessate da eventuale caduta di carichi;
- utilizza le macchine elettriche con le cautele richieste dalla particolarità degli ambienti, rispettando le disposizioni aziendali e le indicazioni della segnaletica di sicurezza;
- usa elmetti di protezione in presenza di carichi sospesi e imbracatura per lavori di pulizia in altezza.

- comply with the instruction on signs, obligations, prohibitions and requirements;
- act carefully when danger signs are present;
- use permitted routes served by pedestrian crossings, ramps and similar features;
- do not walk under or stand under suspended loads or in areas that could be subject to falling loads;
- use electrical machines with the care required for the particular characteristics of the premises, complying with company instructions and safety sign indications;
- use protective helmets when suspended loads are present and wear a safety harness for cleaning operations performed at a height.

- atente a las indicaciones de las señales presentes, acatando obligaciones, prohibiciones y prescripciones;
- compórtate con cautela ante señales de peligro;
- utiliza los recorridos permitidos y, para cruzar, emplea los pasos peatonales, pasarelas y similares;
- no pases ni permanezcas bajo cargas suspendidas o por zonas que podrían verse afectadas por eventual caída de cargas;
- utiliza las máquinas eléctricas con la precaución requerida por la particularidad de los ambientes, respetando las disposiciones corporativas y las disposiciones de las señales de seguridad;
- usa cascos de protección en presencia de cargas suspendidas y arneses de seguridad para trabajos de limpieza en altura.

■ Aree esterne (manutenzione del verde)

Gli operatori che effettuano lavori di pulizie in aree esterne (parchi, giardini, strade) sono soggetti ai principali rischi generici precedentemente descritti: • **rischio elettrico** dovuto all'utilizzo di impianti e attrezzature elettriche • **rischio biologico** • **rischio chimico** • **rischio macchine** • **rischio rumore** • **rischio movimentazione manuale carichi** (quali sacchi di spazzatura) • **rischio vibrazioni** legato all'uso di strumenti vibranti ad aria compressa o elettrici (come soffiatori o aspiratori).

Inoltre gli operatori sono soggetti ad altre tipologie di **rischi specifici** quali:

- **rischio di insorgenza di patologie** a carico di rachide, arti e altri apparati (circolatorio) derivante da assunzione di posture scorrette (accovacciate, erette per lungo tempo, inclinate);
- **rischio di ferite e tagli agli arti** durante la raccolta dei rifiuti;
- **rischio derivante dall'esposizione a smog degli autoveicoli e agli inquinanti chimici dispersi nell'aria;**

- **rischio di esposizione a micro-**

clima sfavorevole (freddo, caldo,

esposizione diretta ai raggi solari) che

può comportare effetti dannosi quali:

colpo di calore, colpo di sole, asside-

ramento e congelamento, calo dell'at-

tenzione e affaticamento.

Per la prevenzione di tale rischio:

- indossare sempre indumenti da lavoro adeguati alle condizioni climatiche (cap-pello con visiera, indumenti impermeabili, occhiali, guanti, mascherina), ma che ti consentano sempre libertà di movimento.



■ Outdoor areas (green maintenance)

Operators performing cleaning operations in outdoor areas (parks, gardens, streets) are subject to the main risks described above: • **electrical risk** linked to the use of electrical systems and equipment • **biological risk** • **chemical risk** • **machine risk** • **noise risk** • **manual handling of loads** (such as waste bags) • **risk of vibrations** connected with the use of compressed air or electrical equipment (such as blowers or vacuum cleaners).

Operators are also subject to other types of **specific risks** such as:

- **risk of pathologies** involving spine, limbs and other systems (circulatory) due to incorrect posture (squatting, standing for extended amount of time, leaning);
- **risk of wounds and cuts on limbs** during waste collection;
- **risk deriving from exposure to vehicle smog or to chemical pollutants present in the air;**
- **risk of exposure to unfavourable microclimate** (cold, hot, direct exposure to sunlight) which can have damaging effects such as: heat stroke, sunstroke, hypothermia and freezing, attention deficit and fatigue.

To prevent this risk you must:

- wear adequate work clothes to suit the weather conditions (hat with visor, waterproof clothes, glasses, gloves, mask) whilst allowing freedom of movement.

■ Áreas externas (mantenimiento de zonas verdes)

Los operadores que efectúan trabajos de limpieza en áreas externas (parques, jardines, calles) están sujetos a los principales riesgos genéricos descritos anteriormente: • **riesgo eléctrico** debido a la utilización de sistemas y dispositivos eléctricos • **riesgo biológico** • **riesgo químico** • **riesgo máquinas** • **riesgo ruido** • **riesgo manipulación manual de cargas** (como bolsas de basura) • **riesgo de vibraciones** vinculado al uso de instrumentos vibrantes de aire comprimido o eléctricos (como sopladores o aspiradores).

Además los operadores están sujetos a otras tipologías de **riesgos específicos** como:

- **riesgo de aparición de patologías** a cargo de raquis, extremidades y otros aparatos (circulatorio) derivado de la adopción de posturas incorrectas (agachadas, erguidas durante mucho tiempo, inclinadas);
- **riesgo de heridas y cortes en las extremidades** durante la recogida de los residuos;
- **riesgos derivados de la exposición a smog de los vehículos y a los contaminantes químicos diseminados en el aire;**
- **riesgo de exposición a microclima desfavorable** (frío, calor, exposición directa a los rayos solares) que puede conllevar efectos dañinos como: golpe de calor, golpe de sol, ahoramiento y congelación, disminución de la atención y agotamiento.

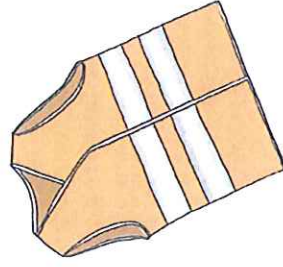
Para prevenir dicho riesgo:

- viste siempre prendas de trabajo adecuadas a las condiciones climáticas (gorra con visera, prendas impermeables, gafas, guantes, mascarilla), pero que te permitan en todo momento libertad de movimiento.

- rischio di interazione col traffico veicolare della strada che può determinare investimenti dei lavoratori a terra.

Per la prevenzione di tale rischio:

- stai sempre attento al traffico e non distrarti;
- durante le operazioni di lavoro non usare il cellulare;



- in caso di svolgimento di lavori in aree aperte al traffico e in condizioni di scarsa visibilità diurna o notturna indossare sempre i giubbetti luminosi.

- rischio punture di insetti.

Attenzione! Se sai di essere allergico a punture di api, vespe o altri insetti fallo immediatamente presente al datore di lavoro.



Per la prevenzione di tale rischio:

- avvisa il MC se soffri di ipersensibilità (shock anafilattico);
- adotta misure di protezione contro morsi o punture di animali.

- risk of interaction with street traffic which could result in running over of workers on the ground.

To prevent this risk you must:

- always watch the traffic and keep focused;
- do not use your cell phone while performing work procedures;
- when working in areas that are open to traffic and in condition of poor visibility wear a safety reflective vest at all times.
- risk of insect bites.

⚠ Important! If you are allergic to bees, wasps or other insects you should immediately report this to your employer

To prevent this risk you must:

- inform your MC that you suffer from hypersensitivity (anaphylactic shock);
- adopt protection measures against animal bites or stings.

- riesgo de interacción con el tráfico de vehículos en la calle que puede acarrear atropellos de los trabajadores en tierra.

Para prevenir dicho riesgo:

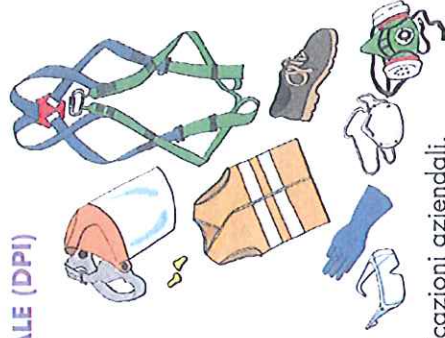
- presta siempre atención al tráfico y no te distraigas;
- durante las operaciones de trabajo no utilices el teléfono móvil;
- en caso que el trabajo se lleve a cabo en áreas abiertas al tráfico y en condiciones de escasa visibilidad diurna o nocturna, ponte siempre el chaleco luminoso.
- riesgo de picaduras de insectos.

⚠ ¡Atención! Si sabes que eres alérgico a picaduras de abejas, avispa u otros insectos, hazlo presente inmediatamente al empresario.

Para prevenir dicho riesgo:

- avisa al MC si sufres de hipersensibilidad (choque anafilático);
- toma medidas de protección contra mordeduras o picaduras de animales.

I DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE (DPI)



I DPI sono attrezzature messe a disposizione dal datore di lavoro, destinate ad essere indossate dal lavoratore allo scopo di proteggere le varie parti del corpo da eventuali danni connessi all'attività lavorativa che non possono essere eliminati in altro modo.

- Utilizza SEMPRE i DPI ricevuti seguendo le indicazioni aziendali.
- Conserva i DPI con cura e diligenza.
- Segnala immediatamente al preposto/RSPP ogni rottura, mancanza o cattivo funzionamento, in modo che possano essere sostituiti.
- **NON** apportarvi alcuna **MODIFICA**.

L'abbigliamento e gli accessori normalmente utilizzati nel tempo libero possono costituire un pericolo durante l'attività lavorativa, perciò ricorda di:

- non indossare orecchini, bracciali, anelli o indumenti svolazzanti, che possono impigliarsi o rivelarsi pericolosi durante particolari operazioni.

Indossa sempre il vestiario AD ALTA VISIBILITA' (giubbotto luminescente) durante lo svolgimento dei lavori in situazione di scarsa visibilità diurna o notturna, in aree aperte al traffico o in altre situazioni pericolose.

I lavoratori che effettuano lavori di pulizia dovranno utilizzare i seguenti DPI: occhiali, guanti, stivali, mascherine, inserti auricolari/cuffie, elmetti di protezione, cinture di sicurezza quando è come indicato nei precedenti capitoli; qualsiasi altro DPI necessario all'espletamento del servizio richiesto.

PERSONAL PROTECTION EQUIPMENT (DPI)

DPI includes all the gear provided by the employer and designed to be worn by workers to protect the various body parts from damage connected with their work duties that cannot be eliminated in any other way.

- You must wear the personal protection equipment **AT ALL TIMES**, following the company's instructions.
- Store the DPI carefully and diligently.
- Immediately report to the person in charge/RSPP any broken, missing or malfunctioning item so that they may be replaced.
- **DO NOT** make any **ALTERATION** on the equipment.

The clothes and accessories normally used outside can create a hazard if worn during work activities, therefore:

- do not wear earrings, bracelets, rings or loose garments that could get caught or become dangerous during some procedures.
- Always wear **HIGH VISIBILITY** clothes (reflective vest) when working in situation with poor visibility during the day or night, in areas open to traffic or other dangerous situations.

Workers who perform cleaning duties must wear the following DPI: glasses, gloves, boots, masks, ear plugs/mufflers, protection helmets, safety belts in accordance with the instructions provided in the previous chapters; any other DPI that may be required for the performance of the service requested.

LOS EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL (DPI)

Los DPI son equipos puestos a disposición por el empresario, destinados a que el trabajador se los ponga para proteger las distintas partes del cuerpo de eventuales daños relacionados con la actividad laboral que no pueden ser eliminados de otra manera.

- Utiliza SIEMPRE los DPI recibidos siguiendo las indicaciones de la empresa.
- Conserva los DPI con cuidado y diligencia.
- Señala inmediatamente al responsable/RSPP toda rotura, ausencia o mal funcionamiento, de tal forma que puedan ser sustituidos.
- **NO** aportes ningún **CAMBIO**.

Las indumentarias y complementos utilizados normalmente durante el tiempo libre pueden constituir un peligro durante la actividad laboral, por lo que acuérdete de:

- no llevar puestos pendientes, pulseras, anillos o prendas con vuelo que pueden engancharse o revelarse peligrosas durante operaciones concretas.

Ponte siempre la prenda DE ALTA VISIBILIDAD (chaleco luminescente) durante el desempeño de las labores en situación de escasa visibilidad diurna o nocturna, en áreas abiertas al tráfico o en otras situaciones peligrosas.

Los trabajadores que efectúan labores de limpieza tendrán que utilizar los siguientes DPI: gafas, guantes, botas, mascarillas, tapones/auriculares, cascos de protección, cinturones de seguridad en los momentos y modalidades indicados en los capítulos anteriores; cualquier otro DPI necesario para el desempeño del servicio requerido.

PRIMO SOCCORSO: prima di tutto la calma

Quando si verifica un incidente sul lavoro o comunque, un vostro collega manifesta un grave stato di malessere, è facile farsi prendere dal panico.

In queste situazioni è, al contrario, fondamentale:

- mantenere la calma;
- non aggravare le condizioni dell'infortunato;
- seguire semplici norme di comportamento.

Norme di comportamento da seguire

Chiama subito i lavoratori addebi alla squadra di primo soccorso, oppure attiva i soccorsi telefonando al 118 (la telefonata è gratuita).

Descrivi in modo chiaro e sintetico la situazione comunicando: luogo dell'incidente, cosa è accaduto, numero delle persone coinvolte e loro stato. (coscienti, non coscienti, ustionati, incastrati, etc.). Ti verrà chiesto il tuo nome e numero di telefono. Prima di concludere la telefonata assicurati che chi risponde abbia ben compreso il tuo messaggio. NON riattaccare MAI per primo!

In attesa dei soccorsi mantieni la calma e impedisce l'affollamento intorno all'infortunato.

FIRST AID: first of all, keep calm

When an accident occurs on the workplace, or a colleague appears to be seriously ill, it is easy to start panicking. In these situations, however, it is fundamental to:

- keep calm;
- do not make the conditions of the injured person worse;
- follow some simple rules of conduct.

Rules of conduct to be followed

Immediately alert the workers in charge of the first aid team or call the emergency number 118 (the call is free).

Describe the situation in a clear, concise way reporting: location of the accident, what happened, number of people involved and their condition (conscious, unconscious, burnt, jammed, etc.). You will be asked to give your name and telephone number. Before ending the phone call make sure that the person who answered has understood your message well. DO NOT be the first to hang up the phone!

While you are waiting for emergency services keep calm and do not allow people to crowd around the injured person.

PRIMEROS AUXILIOS: antes que nada, la calma

Cuando se produce un accidente laboral o, de todas formas, un compañero vuestro manifiesta un grave estado de malestar, es fácil dejarse llevar por el pánico. Por el contrario, en estas situaciones es fundamental:

- mantener la calma;
- no agravar las condiciones del accidentado;
- seguir sencillas normas de comportamiento.

Normas de comportamiento a seguir

Llama inmediatamente a los trabajadores encargados del equipo de primeros auxilios, o bien pide socorro telefonando al 118 (la llamada es gratuita).

Describe de forma clara y sintética la situación, comunicando: Lugar del accidente, qué ha sucedido, número de las personas afectadas y su estado (conscientes, inconscientes, quemadas, atascadas, etc.). Se te preguntará tu nombre y número de teléfono. Antes de poner fin a la llamada, asegúrate de que quien responde haya entendido bien tu mensaje. ¡NO cuelgues JAMÁS en primer lugar!

A la espera del socorro, mantén la calma e impide que se concentre una multitud alrededor del accidentado.

Cose da non fare

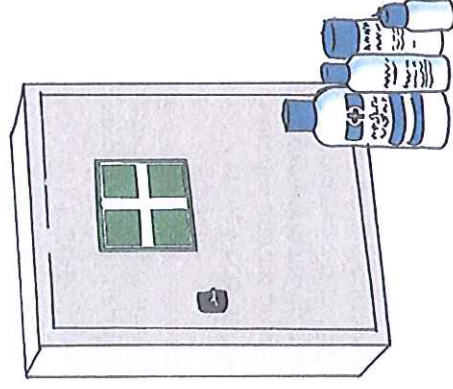
Un primo soccorso effettuato in maniera errata, invece di essere d'aiuto può provocare un danno irreparabile, quindi prima di agire verifica di poter intervenire in modo corretto.

NON tentare di spostare l'infortunato se non è assolutamente necessario.

NON somministrare di tua iniziativa cibi, bevande o farmaci.

NON tentare di far rinvenire l'infortunato con spruzzi d'acqua fredda o lievi percosse sul viso.

In azienda e sui cantieri di lavoro devono sempre essere presenti una cassetta di pronto soccorso o un pacchetto di medicazione i cui contenuti sono elencati nel D.M. 388/2003, chiedi al referente aziendale dove si trova per poterne utilizzare il contenuto in caso di bisogno.



In caso di infortunio ricordati di informare al più presto il datore di lavoro.

What you should not do

Incorrect first aid practices instead of helping the person can cause irreparable damage, therefore before doing anything make sure you are able to intervene correctly.

DO NOT try to move the injured person unless absolutely necessary.

DO NOT give food, drinks or drugs of your own initiative.

DO NOT try to bring the victim back to consciousness by spraying cold water or lightly slapping them.

A first aid box or medical kit must always be available on the company's premises; the contents of these kits are listed in M.D. 388/2003. Ask your contact person where it is located so that you may be able to use it if needed.

⚠ In case of an injury, remember to report it to your employer as soon as possible.

Lo que no hay que hacer

Unos primeros auxilios efectuados de forma equivocada, en vez de servir de ayuda pueden provocar daños irreparables, por tanto antes de actuar comprueba que puedes hacerlo correctamente.

NO intentes desplazar al accidentado si no es absolutamente necesario.

NO suministres de tu iniciativa alimentos, bebidas o medicamentos.

NO intentes reanimar al accidentado con salpicaduras de agua fría o leves golpes en el rostro.

En la empresa o en la obra de trabajo tiene que haber siempre una caja de primeros auxilios o un paquete de medicación, cuyos contenidos están enumerados en el D.M. 388/2003, pregunta a la persona de referencia de la empresa dónde se encuentra para poder utilizar su contenido en caso de necesidad.

⚠ En caso de accidente, acuérdate de informar lo antes posible al empresario.

TUTELA DELLE LAVORATRICI MADRI

Condizioni e ambienti di lavoro devono essere attentamente valutati per non esporre le lavoratrici a conseguenze negative per se stesse o per il nascituro.

Per tutte le lavoratrici è previsto il divieto di essere adibite al lavoro nei due mesi antecedenti e nei tre mesi successivi al parto (congedo di maternità). In particolari condizioni è facoltà della lavoratrice chiedere la flessibilità del periodo del congedo di maternità (1 mese prima e 4 mesi dopo il parto).

Le lavoratrici in gravidanza, puerperio e allattamento che svolgono lavori considerati "pericolosi" dalla normativa (e quindi vietati) **hanno diritto al cambio di mansione e, se questo non è possibile, all'astensione anticipata dal lavoro.**

Sono considerati "pericolosi": lavori che comportano una stazione in piedi per più di metà dell'orario di lavoro o che obbligano a posizioni particolarmente affaticanti, la movimentazione manuale dei carichi, il lavoro notturno (dalle ore 24 alle ore 6), lavori su scale e impalcature, l'utilizzo di prodotti chimici corrosivi, etc.

PROTECTION OF WORKING MOTHERS

Working condition and premises must be evaluated carefully to ensure workers are not exposed to negative consequences for themselves or for the baby. Women are not allowed to work for a period starting two months before and ending three months after delivery (maternity leave). In particular conditions a woman may apply for flexibility of the maternity leave (1 month before and 4 months after delivery).

During the pregnancy, postpartum and breastfeeding period workers who perform duties that are considered "hazardous" by regulations (and therefore prohibited) **have the right to change duties, and if this is not possible, to early interruption of work during their entire pregnancy.**

The following duties are considered "hazardous": work that involves standing up for more than half of the working hours or who force a woman in a particularly tiring position, manual handling of loads, night shifts (from 12 pm to 6 am), working on ladders and scaffolding, using corrosive chemical products, etc.

TUTELA DE LAS TRABAJADORAS MADRES

Las condiciones de trabajo y los ambientes en que se realiza tienen que ser atentamente evaluados para no exponer a las trabajadoras a consecuencias negativas para ellas mismas o para el bebé que va a nacer.

Para todas las trabajadoras está prevista la prohibición de ser destinadas al trabajo en los dos meses anteriores y en los tres meses sucesivos al parto (permiso de maternidad). En condiciones especiales, es facultad de la trabajadora solicitar la flexibilidad del periodo del permiso de maternidad (un mes antes y cuatro meses después del parto).

Las trabajadoras embarazadas, en puerperio y lactancia que desempeñan labores consideradas "peligrosas" por la normativa (y por tanto prohibidas) **tienen derecho al cambio de atribución y, si esto no fuera posible, a retirarse del trabajo anticipadamente.**

Se consideran "peligrosos": trabajos que conllevan permanecer de pie durante más de la mitad del horario de trabajo y que obligan a posiciones especialmente fatigosas, la manipulación manual de las cargas, el trabajo nocturno (de 24 a 6 horas), trabajos en escaleras y andamios, el empleo de productos químicos corrosivos, etc.

Fermo restando i lavori vietati, il datore di lavoro deve valutare i rischi per la sicurezza e la salute delle lavoratrici, in particolare i rischi di esposizione ad agenti fisici, chimici o biologici, i processi o le condizioni di lavoro.

Informa al più presto il datore di lavoro (tramite l'ufficio competente) della tua gravidanza e **ricorda che i primi tre mesi della gravidanza sono quelli più delicati per lo sviluppo del tuo bambino.**



La tutela si applica alle lavoratrici che hanno comunicato il proprio stato di gravidanza al datore di lavoro.

In addition to prohibited duties, employers must evaluate hazards to the health and safety of workers, in particular risk of exposure to physical, chemical or biological agents, processes and working conditions. Inform your Employer (through the competent department) of your pregnancy as soon as possible and **remember that the first three months of the pregnancy are the most delicate for the development of your child.**

⚠ Protection applies to workers who have informed their employer of their pregnancy.

Sin perjuicio de los trabajos prohibidos, el empresario debe valorar los riesgos para la seguridad y la salud de las trabajadoras, en especial los riesgos de exposición a agentes físicos, químicos o biológicos, los procesos y las condiciones de trabajo.

Informa lo antes posible al empresario (mediante el departamento competente) de tu embarazo y **recuerda que los tres primeros meses del embarazo son los más delicados para el desarrollo de tu bebé.**

⚠ La tutela se aplica a las trabajadoras que han comunicado su estado de embarazo al empresario.

Ricevuta di consegna.

Dichiaro di aver ricevuto la pubblicazione:

LAVORARE SICURI

MANUALE AD USO DEI LAVORATORI

DELLE COOPERATIVE DEL SETTORE PULIZIE

predisposto ai sensi dell'art.36 del D.Lgs.81/2008 relativamente agli obblighi di informazione da parte del Datore di lavoro.

Nome _____

Cognome _____

Data _____ Firma _____



Promosso dal
Comitato Paritetico Provinciale sull'antinfortunistica del movimento cooperativo di Parma
Via C. Menotti, 3 - 43125 Parma - Tel. 0521/947011 - Fax 0521/947099

Finanziato da

Allantide società coop.va sociale a.r.l., Parma • Aurora Domus cooperativa sociale onlus, Parma
Averla società coop.va sociale a.r.l., Fontanellato (PR) • Cabiria società coop.va sociale a.r.l., Parma
Cigno Verde società coop.va sociale a.r.l., Parma • CO.LSER SERVIZI s.c.r.l., Parma
Coopservice S.Coop.p.A., Reggio Emilia • Cristina società coop.va sociale, Fidenza (PR)
Eumeco coop.va sociale a.r.l., Parma • Gruppo Cooperativo Paritetico GESIN PROGES, Parma
Il Campo d'oro coop.va sociale a.r.l., Piaso Langhirano (PR) • Il Crotolo società coop.va sociale a.r.l., Parma
La Giovane S.C.p.A., Parma • Movimento merci coop IL COLLE S.c.a.r.l. Collecchio (PR)
Multiservice Soc. Coop.a.r.l., Parma • Primo Taddei Cooperativa Servizi, Logistica e Movimentazione merci, Parma
Sirio società coop.va sociale a.r.l., Parma

Con il contributo di

INAIL
Direzione Regionale
Emilia Romagna
Sede di Parma

Testi di

**LAURA BONOMINI
DANIELE GILLI
Il Ducato S.c.**

Vicolo Politi 7 - 43121 Parma
www.ilducato.it
info@ilducato.it



Oikos s.c.r.l.

Sirada Cavagnari, 12/a
43126 Parma
www.oikos-scr.l.it
info@oikos-scr.l.it



Coordinamento redazionale
Oikos s.c.r.l.

Illustrazioni

Guido Sardella
guidosardella@yahoo.it

Finito di stampare
nel mese di marzo 2011

Tutti i diritti riservati

Vieta la riproduzione senza il consenso degli autori